THE FRENCH SCHOOLE-MAISTER.

Wherein is easily, playnly shewed the true and perfect way of plainly learning the French tongue, to the vnderstanding, all those which would gladly learne it.

Newly corrected by M^r. C. H. and now vsually practised by P. Erondelle, professor of the saide tongue.

LONDON,
Printed by *Richard Field* for *Clement Knight*, dwelling in Paules Church-yard at the signe of the holy Lambe. 1614.

A WARNING TO the Reader.

BEfore I proceede any further gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou do not looke for the elegancy of speaking the English of the Booke for I do not pretend to teach other men things, then the French, vnderstanding I would keepe the English plaine, I shall shew you the other, the which would be more tedious, and a thing not obserued heretofore.

For they haue cancelled the Spanish vocabulo to serue the Burgonion, Artesian, or Flemish, the which should be done in like sorte, as by an example.

Hath no bodie aliue here no-
N'a personne demandé ici nouuelles?
And the Frenchman
Personne ne m'a il demandé ici
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phrase is, saues du long or, &c.

Here you may see in the diuersitie of speeches, what difference there is betweene them, with also all sufficient matter enough to instruct & follow the English phrase. I might haue set out our naturall words, but like vnto such as are not accustomed vnto it, I will leaue it to your acceptance.

Now to the end that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I haue inuented this waie to make it a recreation vnto them, which in reading must partly be left: & seeing thee good Reader, do ouerpasse all such questions which might be vsed, why they are written, and not fully pronounced: But if those which be in London, within the meane time resort to me, they shall heare it by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do giue it vnto him.

THE

THE MANER how to pronounce our French letters.

I would desire the Learner of our French, to take paine to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, assh, i, l, em, en, o, pé qu, err, ell, té, u, ex, y-grek, zed, cranche.

Afterward these our Vowels:

a, e, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you must note that we pronounce (i) as the English double (e) as, feeble, cheele: the Frenchman would write it thus: fible, chis. As for r it is harder of pronunciation, which we do pronounce without any helpe of the tongue, so rowling the lips as if you would whistle, say r, & sound the french r after that rate.

a	é	è	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua		que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne

haut

hault	hut	hors	haſt	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	lunt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	huiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	pieu	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſunt	
tail	tuit	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit

Note wheresoeuer the Reader findeth these letters, he must leaue them partly vnsounded: b c. d, f g, h. l. p. t. x: if he findeth strange that they be written, and not wholly sounded, this letter, s in these few words will chiefly shew that it serueth much for the quantitie.

paſle,	pale,
faſle,	fewle,
maſle,	male kind,
peſcheur,	a fiſher,
paſte,	dough or paſte,
paſté,	a pie or paſtie,

maſtin,

maſtin,	a mattie,
impoſt,	a ſubſtance,
deſlié,	looſe or vnbound.

All which words be long, because of the preſence of a conſonant after, these following are short in pronouncing:

palle,	a ſhouell or ſpade,
ſalle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur,	a ſinner,
pecher,	to ſinne,
patte,	a paw,
patté,	flat-foted,
matin,	morning or early,
tripot,	a tennice-court,
delié.	thinne.

So that I conſume or beſtow twiſe as much time in pronouncing patte, for dough, as patte, for a pawnidge the like of the reſt, which do admit either, f, p, l, or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or inſtructed cõcerning theſe letters,

letters. I meane the learned, and he which is a Scholer, let him reade my booke De pronunciatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe ' which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token ' you may say hardly, that it is put in stead of, a, or, e: therefore we do write,

l'eglise,	the Church,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomacke,
l'homme,	the man,

in stead of, la eglise: la epistre: le estomach: le homme: in this sort we do auoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing, a, and, e: which vice or fault we abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, li, is ioyned with, il: so in stead of

si	il vous plaist,	if	it pleaseth you,
	il faut,		it behoueth,
	il a fait,		he hath done,
	il conuient,		it becometh,

we do write, s'il vous plaist, s'il faut: s'il a fait: s'il conuient.

Marke. coniunctiue.

This marke - at the midst of the word, sheweth that it is compounded with two or three: as

chausse-pied,	a shoing-horne,
pont leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	further-more,
au-iour-d'huy.	at this day.

It signifieth also, that the next word following this marke, must be annexed to it:

batez-le tout nud	whip him all naked:
où va-il si tost?	whither goeth he so quickly:
que te chaut-il de cela?	what carest thou for:
menez-la souz le bras.	leade her vnder the arme.

What

What betoken these two small prickes vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

The vowell hauing two pricks vpon the head, is denied from the other going before: example:

iouoyent,	did play,
boüe,	dirt,
ie loüe,	I do praise,
touaille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
estenduë,	a stretching,
moruë,	grœne fish,
obeïssant,	obedient,

you must not say, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioyning u, with, a, or, e: but thus, bou-ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïssant.

What we do call, é, masculine.

The English men do pronounce verie easily this, é, which is called e masculine: not for the respect of ante gender, but because it is pronounced liuely, as ỳ Latines do pronounce, lapide, oie, te, ie, &c. but somewhat sharpely: which, é, you shall find alwayes

alwaies noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruslé,	burned,
acheué,	ended,
fessé,	whipped,
pieté,	godlinesse,
bonté,	goodnesse,
amitié, &c.	friendship, &c.

What French-men do call e, feminine.

WHereseoeuer you finde this e, at the words end, it is an e feminine: and hauing but halfe the sound of the other, é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these such English words, namely, bodily, &c. or the second sillable of facere, legere, in Latine, and pronounce so our e feminine at the words end: marke how the common do sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	a sallade,
face,	the face,
balade,	a ballade,

moustarde,

mouſtarde,	muſtard,
table,	a table,
baſe,	to brake,
dame,	Ladie,
vne,	one,
donne,	giue.

The pronunciation of this ,e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take hæde in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall find two ,ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine.

cognée,	an arc or bill,	
fuſée,	a ſquib	
bourrée,	a bauen,	
gelée,	froſt,	
changée,	he	changed,
abandonnée,		forſeake,
fouëtée,		whipped,
trouvée.		found.

But ſo is it, that in theſe two words onely you find two ,ee, maſculine.

créé,	he	created,
fé,		appointed by deſtinie.

and by adding ,e, feminine, you find three ,e, thus:

elle

elle eſt { créée / fée, } the is { created, / appointed, or ordained by deſtinie.

We haue begun but now of late to marke é, maſculine, not onely at the beginning, but alſo in the middeſt of the word:

édit, a proclamation,
mérite, a merit,
moderément, moderately,
aiſément, eaſily.

A rule of two conſonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a ſound ground for our language, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he muſt take paine to auoyd all rough pronunciation, thus: note when the laſt letter of a word is a conſonant, and the nert word following beginneth with another kind of conſonant, you muſt leaue the firſt, and reade with one breath, if it be poſſible, the whole clauſe or ſentence: the example will make it plaine.

croyez / ſuiuez / aimez { les gens de bien } { beléeue / follow / loue } honeſt men.

leauing

leauing, z, and both the, s, reade, suiue le gen de bien.

Il vaut mieux tard que iamais:
It is better late then neuer.
Leaue vnsounded, t, x, d, and say,
Il vau mieu tar que iamais.

I, and, u, sometime be consonants, as in Latine.

When, i, and, u, are ioyned with any other vowell or with themselues, they become consonants, and therefore do cause the last consonant of the word going before to be left: ſ, also coupled with, r: as

Dites vous vray?
Do you say true?
N'estes vous iamais content?
Are you neuer content?
Vistes vous iamais ieunesse plus brusque?
Did you euer see lustier youth?
Choses vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things, but true.

Reade,

Dite vou vray? ne ſte vou iamai content?
Viſte vou iamai ieuneſſe plu bruſque?
Choſe vulgaires, mai vraies.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left, by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

Se that you pronounce alwaies, e, at the words end, whether a vowell or a consonant followeth: as

auec { roy / luy / elle } with { thée, / him, / her,

likewise, { froc, / broc, / choc, &c. } a { Monkes-hood, / gallon, / shock or sight.

An addition.

We neuer leaue, s, at the end of a word: true it is that we stay a litle vpon, s, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré.

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall finde this sillable, ains: but leaning, a, vnsounded, say:

Ie ne di pas quelz sont les princes de nostre temps, ains quelz ilz doiuent estre.

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the violatiõ of two diuers consonants in sundry words, so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoid thus:

elle	a dit ainsi,	the	hath said so,
	ira auec vous,		shall go wᵗ you,
	oit dur,		heareth hard,
	oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-ira auec vous: elloit dur: eloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come,
Ma tante a soupé:	mine ant hath supped,
Ta fille y court:	thy daughter rũneth, thither:
Sa femme est venuë	his wife is come:

Sound it thus: Mon-oncle-est venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa famest venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound a, as you found the first sillable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with n, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as Pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Reader, villaine, high minded, to morrowe, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint, mintenant. But if, e, followeth, n, then, goeth more towards, n, thus:

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souueraine, and such like, are so pronounced, romain, louereigne, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, fouraine: } a like { romaine, louereigne:

which are pronounced much after this English word, plaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like

e male-

malculine: Ay, t'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu, ie l'ay ecla, ie suis nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: e: ie: je te dit: ie le batu: ie le ecla: le suy ne.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mode: as

Ie	feray,	I shall or will	make or doe,
	diray,		say,
	eseriray,		write,
	bat'ay,		beate,
	boiray,		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie ferei: ie dire: eserire: batre: boire.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in, ay, some French men do pronounce it as it is written:

Ie	marchay,	I	marched.
	allay,		went.
	consideray,		considered.
	acheray,		bought.

Some other do pronounce the by, i, thus: Ie marchai: allai: consideri: acheti: and all such be of the first conjugation, whose Infinitiue do end in, er: as aimer: tomber: laiser: &c.

A.

A Do touching your, ſo, you muſt make
and ſound it diſtinctly like, that is, nay, a,
no: marke alſo you pronounce thoſe Eng-
liſh words, day, lay, may, gay, and pronounce
after the ſame ſort, as

maiſter,	a maiſter.
reſtore,	to be reſtored.
maiſtreſſe,	miſtreſſe.
repaire,	to feed.

A, in theſe words and like is long becauſe
of the conſonants ſolowed to follow it: but in
theſe following, it muſt be ſounded ſhort.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

haule, } a { the nice.
pwaise, } { a the stinking breath.

Turning againe to our ay, you must mark whether, e, o; , a, followeth the same: for then it altereth the pronunciation in the most part.

Examples.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ie: now adde, e, o; , a, to it, cobien que tu ayes, though thou hast: and it is almost pronounced, as if you should deuide all the vowels asunder: namely in matter, thus: ay-es: a-y-ons: yo-y-ons.

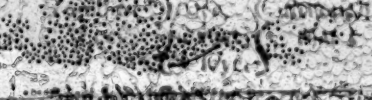
Likewise.

Ebaye,	Ebay the Prophet.
Abbayer,	to barke.
Abbaye,	an abbey.
ayant,	hauing.
voyez,	se ye.

Sounds them as if they were so parted, E-ba-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must be very circumspect in this rule, and his teacher a very skilfull French-man, or else all will go to wracke: for these are otherwise expressed as sounded.

make the worke long.



Dis-

take it in hand. There

fewer for skilfull.

Loue is the third person plurall of

We haue two words onely which do ad-
mit

latter end, [illegible]

du plomb, } [illegible]
vn colomb, } a pigeon.

True it is, that in the [illegible] it is very often written as [illegible] our ancestors haue done it [illegible] riuation of the word, as [illegible] like:

debuoir, } dutie, or to
[illegible] } a priest
an as

[illegible]

[illegible] them.
[illegible] come hither.
[illegible] a good while ago.
[illegible] naençons, let vs beginne.

[illegible] them as if they were written thus:

C.

D.

This letter at certaine words end, is set vnto no very little purpose.

chaunce

chauld,	} heate or hot.
piert,	} the wit.
froid,	} cold.
paillard,	} a ruffian.
gaillard,	} a lively man.
bled,	} corne.
il respond,	} he answereth.

And sometime it is pronounced like ... chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	} he vnderstandeth.
il defend,	} he defendeth.
[illegible]	} [illegible]

[illegible]

[illegible]	}	[illegible]
[illegible]	}	[illegible]
[illegible]	}	[illegible]

entendement, understanding.
enterrement, burial.
entierement, wholly.
mentir, lye.
sentir, to feel.
envyer, to make one drunke.

Pronounce, entendement, enterrement, mentir, &c.

Exception.

All the verbes of the third person plurall ending in, ent, are excepted: as

ayment, ...
...
...

Pronounce this word Gehenne, as if it were written, [illegible]

[illegible]

P.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] and [illegible] [illegible] with [illegible] [illegible] [illegible]

Vne	{ pistolle, / poignee, / lame, / dague, / pointe, }	{ ioyned with / sharp / }	{ hilts / sentence / sworman. / dagger. / point. }

These other three be of foure syllables.

contigue,	{ toyning.
ambigue,	{ doubtfull.
esguiser,	{ to whet or sharpen.

Examples.

Sa maison est con-ti-gu-ë à la mienne.
His house is toyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: or il parle am-bi-gu-ement: He saith doubtfull things, or he speaketh doubtfully: aues vous esgui-sé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e and i.

See how you pronounce. Angelet, generation, gentill, gibet, and giloter: so pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and i. as,

Geline.	Gentle.
generatio.	Linus
gemis.	Imagine.
gentille.	

gibet

gibier, } wild foule.
gigot de mouton, } a legge of mutton,
giron, } the lappe.

As for g before e, a, and o, it is pronounced as in Latine o, English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this pou call h, we do set before pou all those words which do breathe, h, with all their compounds and deriued, by the order of the Alphabet: but first and formost wee neuer breathe h, after c: as, for, cha, che, chi, cho, chu: found, ca, ce, ci, co, cu.

H, ante a.

Ha,	hameau,
hache,	hanap,
hain,	hanche,
haire,	hante,
haït, whait,	hanter,
and souhaitter,	haquebute,
hale, and halé,	harquebuse,
halecret,	haquenée,
haler,	hacquet,
haleter,	harangue,

haras
harceler
hardes
hardi
haren
haret
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſté
haſte
hau
haubert, haubergeon
hauée
hauet
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault

henri
heriſſon
herſe
herſoudeau
heſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie.

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet	houline
hoqueton	houx.
horion	
hors	*Hyante, u.*
hote	
hou	Huet
houbelon	huche
houe	huchet
houlette	hulote
houpe	hunter
houleau	hupe
houſſe	hurler
houiller	Tahon

I.

Do not pronounce, i, after, a, or, e, if a double, ll, follow them: as, bailler, toiller, &c. But leauing the ſaid, i, ſounde, ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound, Scollion, Collier or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like: paille, faillir, faillir, taille: treille, veille, vieille: and in theſe diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feuillie, feuillier, &c. When the Italian pronounceth meglio, voglio, and such like; and the Spaniard, llorar, llena, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expressed as the others going before: first formost, all such as do end in illon, as, papillon, etchantillon, fondrillon, varrillon, adde to it these: baallet, fille, fondrille, pille, Castille, canetille, chenille, estuille, tanuille, terille, grille, Cornille, fauerlie, volatille, formillere, cramillere: abiller, baetiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, a periller, tretiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, esloriller, etcarbillat.

An exception.

Although these few bee written with a diphthong, neuertheleſſe they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and all their vertues.

L.

What molestation and trouble this let-

ter

ter bringeth to our countrymen, let the reader iudge thereof: therefore leauing a sort of alles & botchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore (da leaue) at the latter end of these words:

Il est soul, he is drill full.
il monstre le cul, he shewe theus arse.
vn sol, deus sols, a shilling, two shillings.
col, the neck.
licol, a halter.
genoil, the knee.
fenoil, fenel.
fol, fols, a fole, soles.
mol, soft or smooth.

Neuertheless you must say, vn esch sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound l, after, au, and, ou, if a consonant followeth.

Aultre, another.
aultre, au ell.
oultre, further.
foudre, &c. the thunder-bolt,

A court-like vse about this letter, L.

Where the common sort sayeth:

que { veult-il? / fait-il? / dit-il? / entend-il? } what { will he? / doth he? / sayth he? / meaneth he?

The Courtier and Nobilitie saith, que veut-il? que fait il? dit-il? entend-il? leauing, l, vnsounded, and ioyning, t, with, i.

Now in this diuersitie of opinions, I leaue the learner to his choyce.

Some do say, Iz ont soupé; ilz ont fait; ilz ont aymé, &c. and others do pronounce leauing, z, il ont fait, soupé, aymé, &c. others leauing, l, doe say, iz ont soupé, iz ont dit, fait, &c. but these two last bee the best: but if a consonant followeth, leaue both, l, and s, or, z: so in stead of

ilz { font, / disent, / mangent, / gambadent, &c. } they { do or make / say, / eate, / make gambols,

speake as if it were written, i font, i disent, i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it be changed

changed into, n. in these words:

nom,	a name.
faim,	hunger.
temps,	time.
haim,	an angling hooke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damage.
vn daim,	a hinde.

Say then: non, fin, very short: tans, hin, hinne dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with, n.

champ,	a field.
compte,	a reckoning.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	to recken.
damnifier,	to damnifie or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

Ye shall leaue this letter, n, vnsounded, onely in verbes of the third person plurall, ending in ent: as

Ilz	mangent, escriuent, ayment,	they eate. write. loue.

Ilz { iouöyent, / danſoyent, } they { did play. / did daunce.

Partly eating, n, ſay, i manget: il eſcriuet: il aymet: i iouöyent: i danſoyent: these two laſt and their like, very long vpon the laſt ſillable, to make a difference of their third perſō ſingular, which is very ſhort: as il bouoit, il courbit, &c. and you ſay in the plurall, il buuoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in these words:

paon, a Peacocke.
faon, a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. In ſome countries they ſay, vn tahon, a great flie, called a drone: and in others, vn ten.

Pronounce these following, leauing, o:

boeuf, bœfe, or an Ore.
oeuf, an egge.
coeur, the heart.
moeurs, manners.
ſoeur, a ſiſter.
oeuvre, worke.

euen as they were ſo written, beuf, euf, keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We do write this word, Loup, the Wolfe. and

and sound it without, p, thus: I ay veu le lou: I haue seene the Wolfe. Contrariwise wo say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn sép, the stalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these following, write them thus:

sept,	seuen.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
loups,	Wolues.
coups,	blowes.
séps,	stalkes or stockes of the vine.
ensepuelir,	to burie.
escripre,	to write.

And sound them euen as they were written thus: ser, conte, tans, lous, cous, sés, ensenelir, escrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité,	a qualitie.
querelle,	a quarrell.
quitter,	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnsounded: but very

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betweene a single and a double, r, as in these exemples:

Mon mari est bien marri, de vostre desfortune: my husband is very sory for your mischance: another, les lirons ont rongé tous nóz marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and in the middest of the word, thus: le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Quéene are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first & formost, we sound a single, s, betwixt diuers vowels, as, I say then for

chose	a thing.
maison,	a house.
mignardise	wantonnesse.
gaillardise	liuelinesse.
cornemuse	a Cornet or Pipe.

As they were written, choze, maizon, mignardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do pronounce these words with their derived, as having two, ſ, thus: retenuir, reſembler, as, il relent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmack of ỹ hereſie of Arrius: elle reſemble ſa mere: ſhe is like her mother. The common and euill vſe to write prinſe with his compounds, and pronounce it with a, z. thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it ſhould be written, prile, ſurprile &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference, betweene a ſingle and double, ſ, let him pronounce these few phraſes: poiſſon ſans vin eſt poiſon: fiſh without wine is poiſon: embraſſer, embraſer, embracing, kindling: baiſer, baiſer, to bow downe, to kiſſe: caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

THat all proper names do ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt &c. adde to these all Subſtantiues ending in iſme, as ſyllogiſme, cathechiſme, barbariſme, Iudaiſme, &c. except Abiſme.

Creption.

Although these be proper names, yet you muſt

must leaue *s*, vnsounded: Basle, Crespin, Estienne, Escace, Hierosme: some do sound *s* in Iesus Christ, and some do leaue it.

Quemadmodum ego docui te aspirare *h*, at the beginning of our French words, so likewise I will teach you to sound our *s*, ioyned with a consonant, in the middest of the word, with the compounds, and derived of them: first and formost:

A	aspect
Absconse	aspergés aspergér
abstersif	aspersif, pet fay, aspra.
abstraccion	aspirer assiller
acoster adoste	astres, astraindre
agreste	astuer atteler
Alquemiste	austere austraste
anagrammatisme	austruche
angustie	Atheiste.
annaliste	B.
Apostolique fayne	Barbarisme
nurtheleste	baste baste
apostre.	bastide bastion
apostasie	bastonades,
aposter	estreps bastons
apostrophe	bestiale
apostume	bestialité, fay, bestialle
astiste	beste, and bestiaire

bi-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
bruſque.

C.

Caracteriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteré
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
conſiſcation
conſiſtoire
conſtile with all the
derived of, ſo, ſtav:
conſtiter, aſſiſter, &c,
conſtiter
conſpirer, & the com-
pounds of
ſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellácion
conſte: as, il ne
conſte rien de cela.
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtituire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode

D.

Damaſquiner
demonſtracion onely.
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, & all the
ſubſtantiues in cion,
coming from the
compounds of this
verbe, *ſcribo*: as inſcrip-
cion, &c.

deſe-

Desespetes
desseuer
with all the com-
pounds of
the.
déchet
dechoée
déchet
digeste
digestion
discontinuer
discorder
discourir
discourir
discrepance
discuter
disgrace
disparoistre
dispartir
dispenser
dispoſer
disputer
distance
distampere
distillacion
distinguer
distique
distraire

distribuer
distribuer
domestique.

E.

Ecclesiastique
égestion
embarcader
enregistrer
escabeau
escabreux
escalade
escamper
escarboucle
escarbot
escargot
escarlatte
escrire
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre
escripre

eſtafe	H.
eſtamel	H-ſpit
eſtiner	herboriſte
eſtocade	hiſtoire
eſtomac	hiſtrion
eſtrade	holocauſte
eſtradiot	hoſpitalité
eſtrapade	hoſtié
eſtropie	hoſtilité.
Evangeliſte.	I.
F.	Iaſpe
Factatifque	illuſtrer
fatim	impoſture
fatal	impoviſte
fatale	à l'improviſte
fatuité	inceſte
faſque	inconſtant
faſcinade	incruſtacion
faſtueux	indigeſte
faucer	indiſcrié
faucille	inſolérement
faute	inſulter
fauſſer	inſulter
	inſurrection
Cangrenement, ps	intrépidité
	inviter
	iſolane
	inſtinct

infliga-

P.

Parsonnage
papistique
pasteur, except
paistre.
patral
patronadge
peindre
peine
peiseau
peiseler
perle
perlerine
perlerine
poisons
poisoner
poulmarien
pourpoint
pollue

prospective.
prospecter
prosterner
prostituer
proteiter.

Q.

Question
donner la question,
that is, la geheine,
or torture, to give
the racke.

R.

Regiſtre
reiecter
reſpectiuement
reuiuer
reſpleondir
reſtituer
reſte
reſtaurer
reſpandre
reſpondre
reſtre

S.

Sacrifice
ſcholaſtique
ſequeſtre

ſequeſtre

testifier
teſton
teſtons
Vestales
vestiaire
vestiges

Which you shall pronounce by e, thus: [illegible]

We never sound e, in this sillable, er, except it [illegible]

V.

This vowel v, in the middest of a word is a consonant, and vsed as a vowell: as

[illegible]

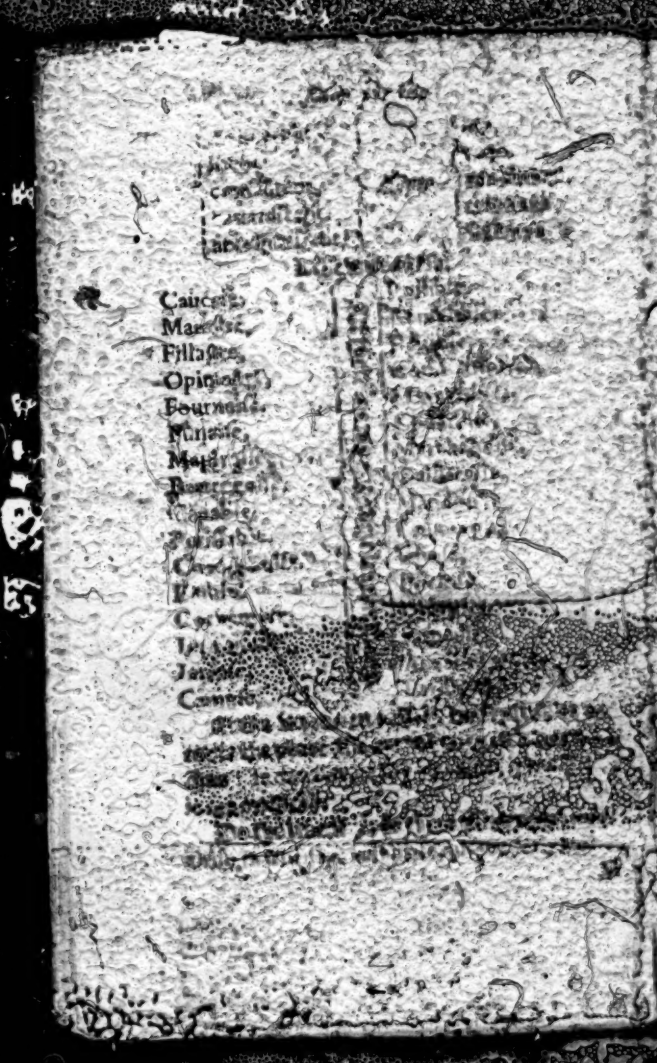
[illegible]

[illegible]

do confound

as, vane

such like



[illegible] ...ckpeter the [illegible] ...th the
[illegible] ...folde, as [illegible], tem-
[illegible] ...male baptiste [illegible] scandal-

is

[illegible] ...nnewise bringe, and to make it
[illegible] ...lone playne for the Christian, I wyll
[illegible] ...with an exclamation, because
[illegible] ...

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Do the like when another word begin-
ning with ans vowell followeth, thus:
vous avez allez, si vous etes contens: you
have enough, if you be content, changing, s,
into, z, say: vouzave zallez, sivou zete
contens.

N goes double thus, ther be three
pronounce: non connu.

T, is the like, as vous mangez trop à soupi
couste ie grandement, mon parent.

T, is of the nature of them, as it appea-
reth in these examples, what soldier
elsewhere, all will take as if it were
all will fall well: if one can
be patient: sat,

speake
ties, to
speech

the peculiar stone by countrymen
is such, about the smoothnesse of their
speech,

ſpeech, that to auoid too much gaping, interminglyng letters not written, but onely taken in, in their ſpeaking they do write in deede:

a il	dit? fait? eſcrit? ou?	hath he	dited? done? written? bene?

And they pronounce thus:

a il	dit? fait? eſcrit? ou?	and ſay a elle	dita coufu? dormi? ſoupe?

Like ſay as if it were written

a telle	dite? coufu? dormi? ſoupe?

Likewiſe ſay, Où va il? Whither goeth he? ſay, va ti? mange-il? doth he eate? mangeti? and ſo ſay, où va-elle? Mange-elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle-il? comment s'appelle-elle? ſay, s'appelle ti? s'appelle telle?

ira	il elle	ſhall	he go? ſhe go?

As if it were written, ira ti a telle?

Then

Here thou sall, gentle Reader, how we call in, or adde letters into our speech, which are not written: and contrariwise, in these following, we take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle de N. mon capitaine, } Mistris of N. my captaine.

And we some, Madmoiselle de, &c. Mon captaine.

In these following, we use a shorting, which the Latines do call contractio or syncope:

amenera,	he shall or will	bring.
laissera,		leave.
donnera,		give.
differera,		deferre.
demoura,		remaine or dwel

We pronounce, amera, laira, donra, & donra, differra, demoura.

Likewise in stead of, cest homme, cest femme, cest heure, cest escu, pronounce some: ce jane: à sceure: secu. This we have learned of the Italians, which do write quella matina, the morning: quella hora, each now: and pronounce, quella matina, or sta matina: hora. Que ferons nous ceste après-disnée?

disnée? What shall we do this after noone: sound, shapredisnée, where Apocopa is vsed: the like is vsed in the English tongue, as for, it is, you sound, tis, &c.

The decorum which the right French-men do obserue in their speech.

By these few examples, the gentle Reader shall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member or diuers words, euen as they were but one: thus: On a dit aussi: they haue said for: prononcer on a dit aussi: they haue said for: prononcer on a dit aussi: il a fait a sçauoir a tous ses subiects que, &c. he hath signified to all his subiects, that, &c. prononcez as if it were written, il a fait a sçauoir.

Ie vous payeray en bon or et bon argent, I will pay you in good gold and siluer: say bon nor et bon narjant.

To be short, when any word endeth with a consonant, and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous estes trop aipre: you are too sharpe or earnest: sound, vou zete tro papre: aller au preschè, to go to the Sermon: aller à la maison, to go home: say: allera la maison: allerau preschè.

Now

mon ame, } my soule.
ton ame, } thy soule.
mon hostesse, } my hostesse.
ton hostesse, } thy hostesse.

Sound, mon name: ton name: mon notesse, &c.

Rules of Grammer.

THere be diuers notes, wherby we may know a stranger, but these be the two principall: that is, the articles, and the first perfect tense of the Indicatiue mode.

Our French articles are two, the masculine, and elle feminine: the masculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau: One knife.
Gen. D'vn couteau: Of one knife.
Dat. A vn couteau: To one knife.
Accus. Vn couteau: One knife.
Voc. O couteau: O knife.
Abl. Par vn couteau: By one knife.
Or, Auec vn couteau: With one knife.

Plurali

Plurall.

Nom. Les couteaux: The knives.
Gen. Des couteaux: Of the knives.
Dat. Au couteaux: To the knives.
Accuſ. Les couteaux: The knives.
Voc. O couteaux: O knives.
Abl. Avec les couteaux: With the knives.
Or, Par les couteaux: By the knives.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme.
Gen. Du banc: Of the forme.
Dat. Au banc: To the forme.
Accuſ. Le banc: The forme.
Voc. O banc: O forme.
Abl. Par le banc: By the forme,
Or, Auec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.
Gen. Des bancs: Of the formes.
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Les banes: The formes.
Voc. O banes: O formes.
Abl. Auec les banes: With the formes.
D., Par les banes: By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne fame: One woman.
Gen. D'vne fame: Of one woman.
Dat. A vne fame: To one woman.
Accuſ. Vne fame: One woman.
Voc. O fame: O woman.
Abl. Avec vne fame: With one woman.
D., Par vne fame. By one woman.

Plurall.

Nom. Les fames: The women.
Gen. Des fames: Of the women.
Dat. Aux fames: To the women.
Accuſ. Les fames: The women.
Voc. O fames: O women.
Abl. Par les fames: By the women.
D., Avec les fames. With the women.

Singul.

Singul.

Nom. La feneſtre: The window.
Gen. De la feneſtre: Of the window.
Dat. A la feneſtre: To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre: O window.
Abl. Avec la feneſtre; With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres. The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres: The windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtres: O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nownes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of genders in the plurall number.

La.

THis ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome, ſometimes relatiue, as

Où est ma chemise? Where is my shirt?
Ne la voyez vous pas? Do you not see it?
Ie ne la voy pas. I see it not.
Ie la voy: I see it.

Sometime it is an Aduerbe signifying place, then it is so marked, là: and it must most often in reading be ioyned with the word which goeth before: as

Seez vous là au bout de la table:
sit you there at the words end.
Pet we say, Il est là sus en paradis:
vous jouëz là dedans à plaisir.

The difference of bel, and, beau.

BEl. is alwayes put before words beginning with a vowell: as

vn bel arbre: vn bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, cometh alwayes before a consonant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure Pronounes differ thus: je is alwaies ioyned with the Verbe, and

moy, is absolute: as if I say

{qui a fait cela?
{who hath done that:

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse al the clause, which is tedious as

{je l'ay fait.
{I have done it.

tu, and toy, are the like:

{as qui rit? c'est toy:
{who laugheth: it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like nature, as, bel, and, beau: to auoid the gaping which should follow, we say:

{mon ame, ton harbaleste.
{my soule: thy crossebow.
{son hostesse
{his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by a vowell, although it be of the femnine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſillables are commonly ſet before Verbes: as

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thee.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſee him: he chafeth.
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verbe: as

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous and, vous.

WHen you find two, vous, together, take the one for the nominatiue caſe, and the other the accuſatiue, as

vous vous trompez,
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, is the like, as

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and voz.

If theſe wo:ds be ſet beſoze ſubſtantiues we ſay,

noz biens: voz amis.
our goods: your frends.

but after, ſay,

les bois ſont: noſtres et voſtres.
The woods be ours and yours.

and the one beſoze, and the other after, ſay.

ce ſont noz amis, et les voſtres,
they be our frends and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, reheaꝛſeth the thing beſoze ſpoken: as alſo le, and la: as

preſtez moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aurez: ou eſt mon pere?
you ſhall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
do you not ſe him?
je ne le voy pas: ou eſt la
I ſee him not: where is the
chambriere? appelez la
maiden? call her.

en,

en, sometime is a prepositiõ: as

il est en la maison, en l'église.
he is at home, at Church.

en, is sometime with verbes signifying mouing to a place, as

je vay en France.
I go to France.
vous en allez-vous.
you go your way.

y, is an aduerbe rehearsing the place spoken before, as

iehan est il en la maison?
is John at home?
ouy, il y est: allez y.
yea he is there: go to
l'eschole: I go thither.

Leur.

This word, leur, sometime is a Pronoume possessiue: as

c'est leur droit:
it is their right.

And sometime a relatiue of a thing spoken afore: as, est ce le leur?
or, est-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'est la leur.

De habitantibus.

Where you shall note, that the Verbe is

adverbes placed betwixt, ne, and, point, or
such like: as
Ie ne parle pas, &c.
I do not speake.

Degrees of comparison.

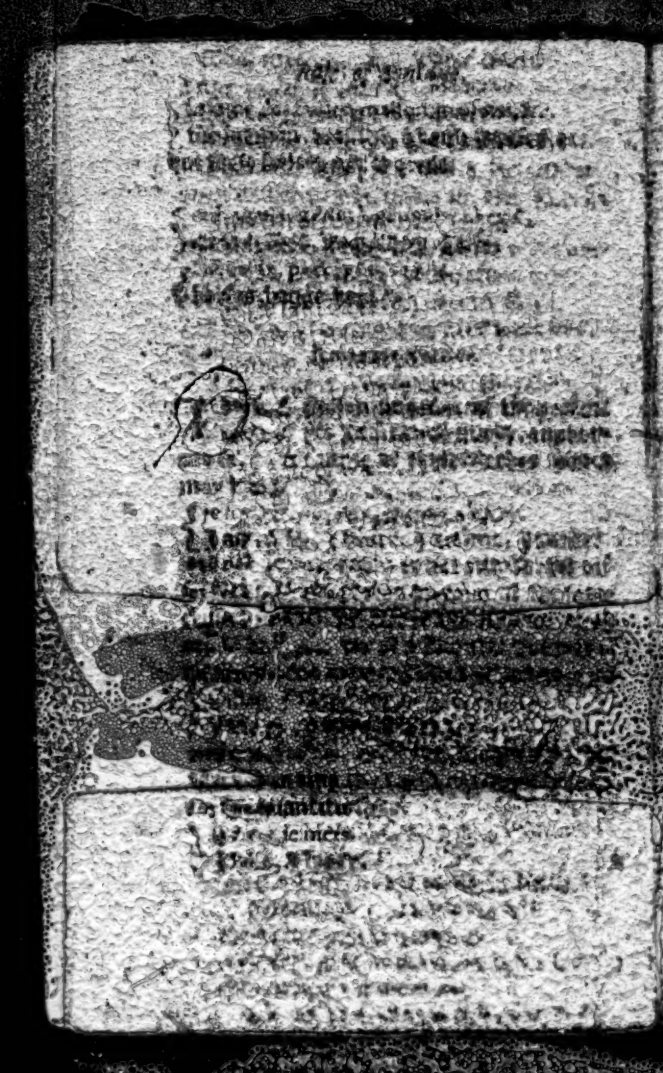
PLus, is the signe of the comparative, and
tres, of the superlative: as
grand, plus-grand, tres-grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.
Bon, hath his owne comparative: as
bon, meilleur, tres-bon, chauves.
good, better, best of All: cauil.
petit, &c. petit, moindre, &c.
little, little, lesser.
bien fait, mieux fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes of trees be of the masculine gen-
der: as
vn pommier, le poirier.
an apple tree: the peare tree.
vn, vne fraise.
a strawberie tree.
Names of fruits be of the feminine gender: as
vne pomme, la poire, &c.
a peare, the apple.

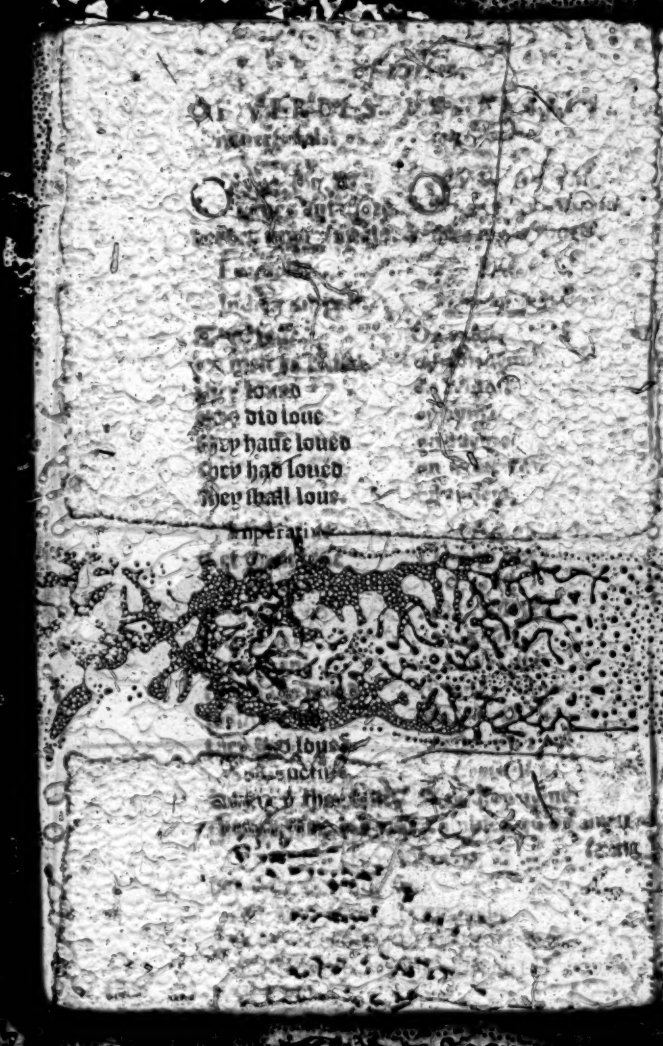
Nouns heteroclites.

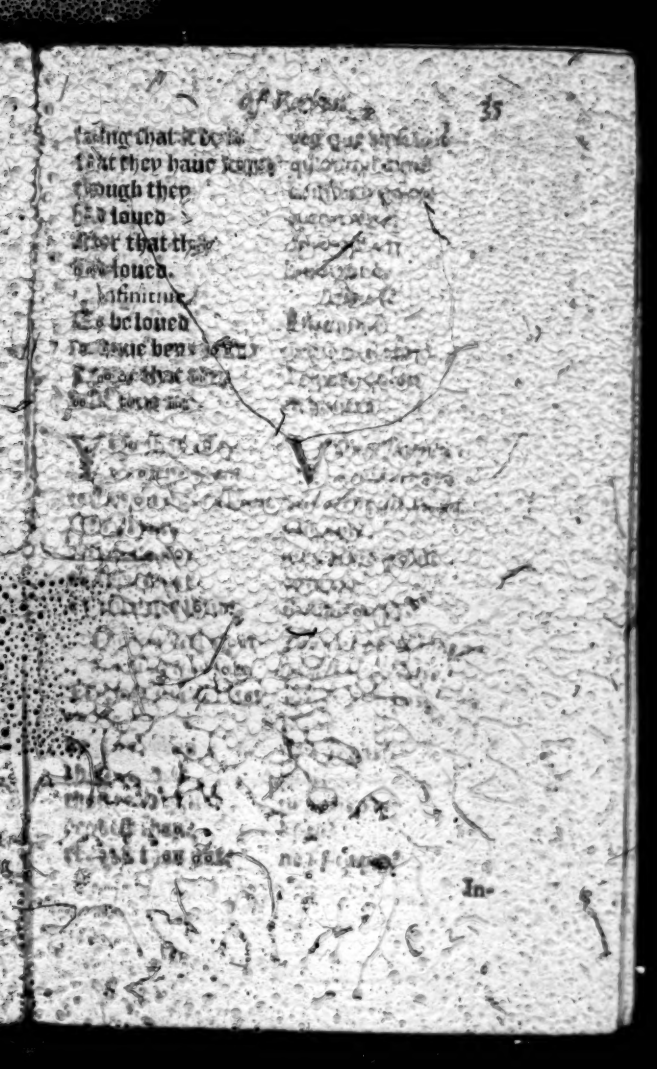
WE make the plurall number, by ad-
ding s, vnto the singular: as



of the ending of Verbes, called Verbs
Diuers Conjugations.

I Loue, I am louing, I do loue, I doe loue, I
loue, I am wont to loue, I vse to loue, I am wont
to loue, I vse to loue, I am accustomed to loue, I
am accustomed to loue, I am to loue, I am to be
loued, I will loue, I will be louing, I will be
loued, I will haue loued, I will haue been
loued, I will haue been louing, I will haue been
loued, I will haue been accustomed to loue, I will
haue been accustomed to loue, I will haue been
to loue, I will haue been to be loued, I will
haue been to be loued, I will haue been to be
loued, I will haue been to be loued, I will haue
been to be loued, I will haue been to be loued,
I will haue been to be loued, I will haue been
to be loued





In-

Nous auons eu
vous auez eu
ilz ont eu.

Plusq. f.

I'auoye eu
tu auoys eu
il auoit eu.
Nous auions eu.
vous auiez eu
ilz auoyent eu.

Le futur.

I'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons
vous aurez
ilz auront.

L'imperatif mod.

Ayez qu'il ayt.

Le plurier.

ayons
ayez
qu'ilz ayent.

Le prefix & preter imperfit.

Bien ie dis que
que ie eusse (si eusse

	vous eſtes
	chez
	ils ſont
	parfait.
I was.	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was.	il fut
We were	Nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were	ils furent
The ſecond.	
I haue bene	I'ay eſté
thou haſt bene	tu as eſté
he hath bene.	il a eſté
We haue bene	Nous auons eſté
ye haue bene	vous auez eſté
they haue bene	ils ont eſté
The	
I had bene	I'auois eſté
thou hadſt bene	tu auois eſté
he had bene	il auoit eſté
We had bene	Nous auions eſté
ye had bene	vous auiez eſté
they had bene	ils auoient eſté
I ſhall bene		

I would had	I had been
thou hadst been	
he had been	
we had been	
ye had been	
they had been	
The future of the	
moode is like vnto the	
present, putting	
Adiue be to	
The imperatiue	

The touch-stone for those

which haue learned French.

Essaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, moye, je Lay oüy: oyant, voyant, coyoyer, coyoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, fame, lame, courtoisie, jalouſie, mauvaiſe, vanas, puraiſe, diſcorde, brouillonner, bouillon, bouillée, brouille, brouillon, caille, caillé, caillé, caillé, baiſler, baillé, bailler, grenoille, eſtenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnant, cugnardier, cognon, mignon, vrongne, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, [illegible] peur, ſœur, je te loüe, boué, faire, la [illegible] veuel, veincue, vn, vne, d'vn, d'vne, [illegible] au, chacun, quelcun, Ambrum, [illegible] oeilly, aragnée, vne cognée, clo- [illegible] corrillée, œil, deuil, cercueil, ſuçuil, or- [illegible] ceuil.

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I haue shewed thee by art, I haue here added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable

Familiar talke to arise in the morning.

HO Francis, arise and go to schole: you shall be beaten, for it is past seuen: make you ready quickly, say your prayers, then you shall haue your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my shoes: giue me that shoing-horne: what do you there? why make you no hast?

Take first a cleane shirt, for yours is too foule: is it not?

Make hast then, for I do tarry too long.

It is meete yet I tarry a little, that I may dresse it by fire: I will haue some

I cannot tarry for any, (done.

go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to schole without your cleane shirt.

Afin que ie t'enseigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monstré par art, i'ay icy adiousté ces familieres confabulations, non moins plaisantes que profitables.

Deuis familiers pour se leuer au matin.

HAu François levez vous, et allez à l'eschole: vous ferez bien, car il est sept heures passées: habillez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez vostre desiuner: tost, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses: depeschez vous ie vous prie: où est mon pourpoint? apportez mes iartieres, et mes souliers: donnez moy ce chausse-pied: que faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement vne chemise blanche, car la vostre est trop sale: n'est elle pas?

Donnez vous donc, car ie demeure trop.

Elle est encore moite, attendez vn peu que ie la mette au feu, i'aurai fait.

Ie ne fauroye tarder si longuement: allez vous en, ie n'en veux point.

Vous n'irez point si vous n'allez à l'eschole laver vostre chemise blanche.

I had rather thou should'st be chent,
then I should be either chid, or beaten:
Where haue you laid my girdle
and inkehorne: where is all my geare:
I haue nothing ready, I will tell
my father: I will cause you to be beaten.
Peter, bring me some water
to wash my hands and face:
I will haue no Riuer water,
for it is troubled: giue me, I pray you,
well or fountaine water:
Take the ewre, and powre vpon
my hands, powre high, what stay ye for:
Can you not wash in the bason:
shall you haue alwayes a seruant
at your taile: you are [illegible]ton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face where I haue washed my
hands, as they do in many houses
in England: what iot is this:
giue me a towell: mayden,
now giue me my breakefast,
for I am ready: go to: make hast.
Haue you saluted your father and your
mother: haue you forgotten that:
Where is he: I know not where he is:
He is in the shoppe, that know you well.
I go to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu sois tancee
que si i'estoye ou tance, ou batu:
ou avez vous mis ma ceinture et mon
escriptoire? où sont toutes mes besoignes?
Ie n'ay rien prest: ie le diray
à mon pere. Ie vous feray batre:
Pierre, apportez moy vn peau d'eau,
pour laver mes mains et la face:
Ie ne veu point d'eau de riviere.
car elle est troublé: donnez moi, je vous prie
de l'eau de puis, ou de fontaine:
prenez l'esguiere, & versez sur
mes mains. versez de hault: qu'attendez vous?
Ne vous sçauriez vous laver au bassin?
auez vous tousiours vn serviteur
à vostre queuë? vous estes trop mignard.
Veux tu que ie me lave ma bouche
et la face, où i'ay lavé mes
mains, comme on fait en pleusieus maisons
en Angleterre? quel sot est-ce cy?
baillez moy vne touaille: chambriere,
donnez moy maintenant mon desiuner,
car ie suy prest: sus: hastez vous.
Avez vous salué vostre pere et vostre
mere? auez vous oublié cela?
Où est il? ie ne sçay où il est.
Il est en la boutique, vous le sçavez bien.
Iem'en vay à luy dés à present.

God giue you good morrow, my father, and all your company: father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp: is it time to rise at eight of the clocke: you shall be whipt: go, and kneele downe, and say your prayers: God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for Euening and Morning prayers.

Now go, and haue me recommended vnto your Maister and Mistresse, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me: that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well father.

Two neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow, Gossip.

And you also: how do you this morning: how do your children: Wel God be praised: at your commandement How is it wt you since yesternight supper:

Well, thankes be to God, saning that I could not sleepe nor rest all the night.

Why

Dieu vous doint bon iour mon pere, et à toute vostre compaguie: mon pere, donnez moy vostre benedictiõ, s'il vous plait.

Estes vous leué? est-il temps de lever à huict heures? vous serez fellé: allez, mettez vous à genoux, et dites voz prieres: Dieu te benie.

Cerchez a la fin du livre pour les prieres du soir et du matin.

Allez maintenant, et recommendez moy à vostre Maistre et Maistresse, et leur dites que ie les prie de venir dejeuner avec moy: cela vous gardera d'estre fellé: apprenez bien, afin que vous me sachiez rendre vostre leçon quand vous serez de retour de l'escholle. Bien mon pere.

Deux voisins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon iour compere. Et à vous aussi: comment vous portez vous à ce matin? comment se portent vos enfans? Bien loué soit Dieu: a vostre commandement.

Comment vous va depuis ersoir soupez?

Bien, Dieu mercy: sauf que ie n'ay peu dormir ny reposer toute la nuict.

Pour

Why? who hath letted you?

What haue you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so swetly before the Cities storehouse from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verily I haue not heard them.

Truly you sleepe very soundly.

Is he that sleepeth without care, and which had drunk very well yesternight?

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the towne, with those of the Quenes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would seeme vnto you to be rauished by their swete noyse, in an earthly paradise: you had heard first and formost the Viols, Cornets, Harpes, and Hobois, Trumpets, with foure Flutes of Almaine the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play? who had hired them? can you tell?

The

Pour quoy? qui vous a empeſché?

Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et ioueurs d'inſtruments, qui iouoyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict iuſques au point du iour?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement.

Comme celuy qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais à propoz, qui eſtoyent ces chantres et ioueurs d'inſtruments?

Ie ne ſçay certes: ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulx de la Ryune, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt à Dieu que ie les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous: car il vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre: vous euſſiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman qui triumphoyent.

Eſt il vray? à l'aduenu de qui iouoyent ilz? qui les avoit louëz? ſçauez vous dire?

Meſſieures

The best of the citie, to plant the May pole at the market place.

But should it not be for some wedding? for the daughter of one of the Shirifes of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that ỹ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musicke do I heare there at the lanes end? is it not some wedding?

It is the bride, of whom I haue told you.

Truly she is a faire woman, though she be ill dressed: do you see the faire Carkanet which she hath hanging on her neck?

But do you see the faire chaine of gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue fiue hundred crownes.

Where is the bridegroome? ah, I see him there at the middest of the great Streete.

Truly he is a faire gentle man: it doth appeare by his behauior, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to some great Lords house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke? I would faine know.

It is almost nine, as I thinke.

What

Messieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques nopces: car la fille de l'vn des eschevins de la ville est mariée au iour-d'huy.

Cela peult estre: mais si est ce que le may est planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voulez.

Ie suis cótent: allons quand vous voudrez.

Quelle musique oy je là au bout de la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle soit mal coiffée: voyez vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceinte? Ie pense qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement, c'est vn beau gentil-homme: il appert a son maintien, qu'il est de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ils? à l'eglise, ou à la maison de quelque grand Seigneur?

Ils s'en vont a l'eglise de Sainct Paul.

Quelle heure est il? ie la voudroye sçavoir.

Il est pres de neuf heures, comme ie pense.

Com-

What is it so late? peace ho.

It is time to go to the Church.

Let vs go see that marriage, and then we will go to heare the Sermon.

at Pauls crosse, is it not well?

There shall be a learned man I thinke, I haue heard say, that a young batchelor of Diuinitie, which is very well learned, shall preach to day at the crosse.

I beleeue it well: for there is such resort and bruit is of riches, and of great learning, and for fame.

I do think that they be well for them, that must marry and in all the rest of the realme of England there is not such

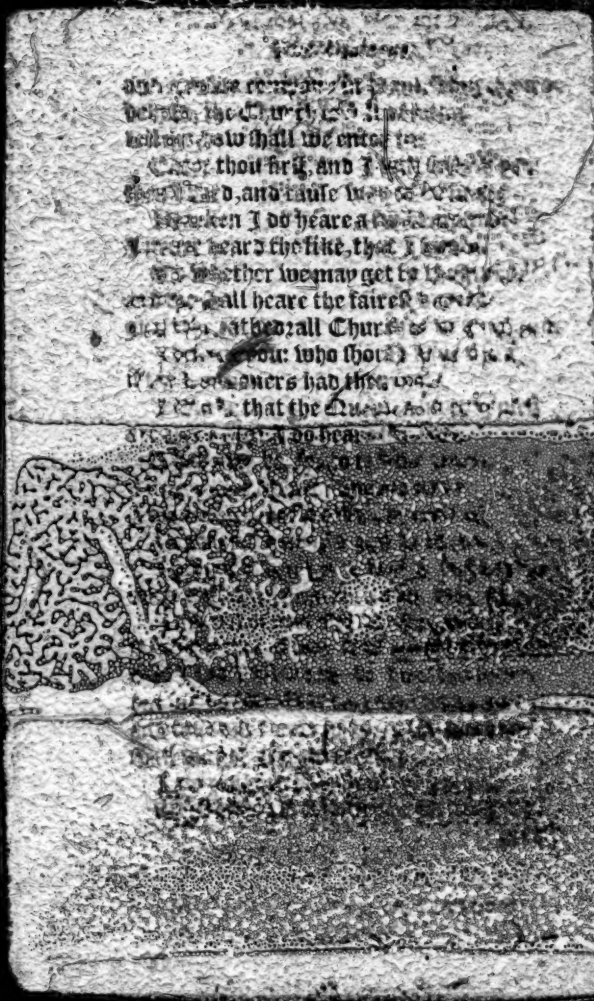
And at last [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

Comment est-il si tard? Ouy certes.
Il est temps d'aller à l'eglise.
Allons voir ces espousailles, et puis
nous orrons ouir le sermon,
Ie croy que Paul n'est pas bien dit
Ne viendra pas à mon tard
ont dict qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui est fort docte,
prescheroit aujourd'huy à la croix.
Ie le croy bien: car il ne preschera
point sans grand savoir, et pour cause.
Les plus courts sont les meilleurs sermons,
quand ilz ont beaucoup en peu de parolles
et un royaume d'un petit rien, ne sont ilz pas bons?
Et des cas qui arrivent devant la
Pasque, le temps de caresme,
Voilà vrayes choses là sont de poids:
Ie ne m'en veux point esmerveiller
car les predicateurs sont admonnestez
long temps devant, et par ce moyen
ilz font preschez premeditées.
Ne vaudroit il pas mieux prendre advis et
deliberation de longue main, que de
Ie ne sçay pas
de la croix car on voit tous les
Dimanches et jours de feste, une grand



that

[illegible] ne vey iamais telle foule,
[illegible] nous? tout est plein
[illegible] desia tous occupez,
[illegible] trouverons place. Ie vous
[illegible] laissez moy faire.
[illegible] vis,
[illegible] nous l'orons mieux
[illegible] peut lire. Guillaume,
[illegible] vous vn peu, et
[illegible] plaise icy au pres de vous.
De bien bon cœur, Monsieur.
Qui est ce Seigneur, qui est la haut en
la galleze? Ne le cognoissez vous pas?
Non certes: sinon c'est Monsieur de N.
celle dame qui est assise au pres de luy,
est Madame l'Admiralle, la Duchesse
N. la Comtesse de N. la Marquise
de N. [illegible]
Et bien! vous ces Damoiselles qui
[illegible] Ouy, ce sont les
[illegible] Mademoiselle de N. et
[illegible] de N. avec leurs
[illegible] & Conte de Gest
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] pour seruir des premiers.

[illegible] accompagnons par la foule.

Comme il vous plaira, ie ferai tout

[illegible] pour l'amour de vous

[illegible] vous desplaise, ie vous prie aller

vous peu. Dieu bon cœur,

[illegible] compere, ou allez vous

[illegible] chez nous: ch'a maison

[illegible] vous?

Monsieur le chancelier de Londres

[illegible] vous de quinze iours.

[illegible] ingrons ensemble.

[illegible] le bon cœur compere.

[illegible] pour cette fois s'il

[illegible] ley, & nous avons à

[illegible] de quelques afaires.

[illegible] ne m'en mauldirez point

[illegible] vins une autre fois comme

[illegible] & cependant il vous plaira.

[illegible] ie prenge en mauvaise

[illegible]

[illegible] vous soyez luy:

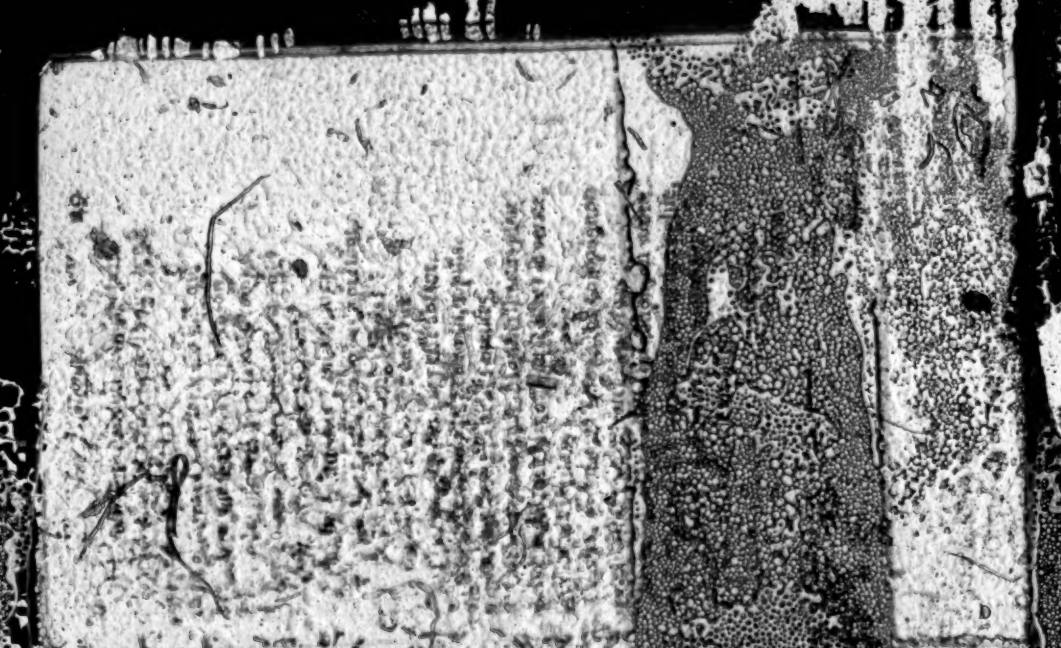
[illegible] bien

[illegible] pagnon

[illegible] inchelier

[illegible] poste

[illegible] ie vous prie.



Allez

[illegible]

[illegible]

[illegible]

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedy: you must obey for this time: page, call the children for to blesse the board: ring the bell.

It is rung. Being by some meane.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to meete your father and your uncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten. Go quickly, say grace, and take your father by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are welcome father, and all your company.

Where have you been, wanton? one must allwayes call and seeke you when one should say grace: pray unto God.

Our good Father almightie, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yeares and a halfe.

Doth he go to goleheale? God forbid he should: you know well that it

More

la vostre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or sus donc, seez vous cy auprés de ceste ieune damoiselle.

Bien, par commandement ie le feray, encore que ce fust a demi contre mon vouloir. Il n'y a remede: il vous faut obeir pour ceste fois: page, appellez les enfants pour benir la table: sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous a manger.

Iaques, Plait-il ma mere?

Qu'estes vous? que n'estes vous allé au devant de vostre pere, et de vostre oncle? Ie le diray a vostre maistre: ie vous feray fesler. Allez viſtement dire graces, & prenez vostre seur par la main: ostez vostre bonet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay: vous estes le bien venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard? il vous fault, tousiours appeler et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Nostre bon Pere tout-puissant, &c.

Est-cela vostre filz Monsieur?

Ouy, c'est mon filz. C'est vn bel enfant. Dieu le benie, et en face vn homme de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il a l'escholle? A Dieu ne plaise quand on y allast, vous sçavez bien qu'il

vaudroit

were better to be vnborne, then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John, can you speake good French?

Yea, a little, Sir: so so.

Whither go you to schoole?

In Paules churchyard.

Learne you to speake Latin? French? Italian? Spanish? high Dutch?

Yea, Sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cypher.

It is well done: learne allwayes well: how do men call your maister?

He is called I. M.

How long haue you bene with him?

About halfe a yeare. Do you learne also to write? Yea, Sir.

Is he married?

No Sir.

What countriman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the better the true and naturall pronunciation and phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate, and make good cheere: you shall talke after dinner, and at leysure.

Begin

vauldroit mieulx n'estre point nay,
que de n'estre point enseigné: n'est-il pas vray?
Vous dites vray: qu'apprend il?
Il apprend à parler François et Latin.
Fait-il? c'est tresbien faict. Ieban,
sçavez vous parler bon François?
Ouy, vn peu monsieur, tellement quellemẽt.
Où allez vous à l'escholle?
Au cimetiere de Sainct Paul.
Apprenez vous à parler Latin? François?
Italien? Espagnol? Alleman?
Ouy monsieur. Quoy d'auantage?
La langue Françoise: et aussi à chiffrer.
C'est bien faict: apprenez tousiours bien:
comment s'appelle vostre maistre?
Il s'appelle I. M.
Combien de tans avez vous esté auec luy?
Environ demi an. Apprenez vous
aussi à escrire? Ouy monsieur.
Est-il marié?
Non, monsieur.
De quel pais est-il? Il est François.
Et ful bien aise vous en apprendrez mieulx
la vraye et naifve prononciation et
phrase de la langue Françoise.
Or bien, c'est assez deuisé: mangez maintenant et faites bonne chere, vous deuiserez
aprez disner et à loisir.

Com-

Begin in the meane while: go thorow, and do not tarry for me: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: is this your daughter also?

Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her mariage: she wil be married for her beauty, gentlenesse, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire blacke one: take your spectacles, and looke a litle nearer, do you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke: Joane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring your round table: and make them dine there at the bords end: reade a chapter or two of the new Testament, whileſt they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you purblind? it will put out your eyes except you take heede: It is there vpon the pulpit, or cup-bord.

Father where shall I reade? Where you left yesterday, at the second of S. John.

Is it in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you will.

There

Commencez ce pendant: poursuiuez, et ne m'attendez pas: car i'ay tresbien desiuné à ce matin: ie prend grand plaisir de deviser avec ce ieune filz: est-ce-ci vostre fille aussi?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille: elle ne vous coustera rien à la marier: elle se mariera pour sa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous ditez bien: ceſt vne belle noire: prenez voz lunettes, et regardez de plus pres: vous mocquez vous? Non certes: ie ne fut pas abille en mocqueur. Or sus, est la table des enfans couverte?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde: et faites les disner là au bout de la nostre: lisez vn chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où est le livre? Quel livre?

Où ie lisoye hier. Ne le voyez vous pas? este vous borgne? il vous crevera les yeulx, si vous ne vous donnez garde: il est-là sur le poulpitre: ou sur le buffet.

Mon pere, où liray-ie? Où vous le laissastes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Est-ce en l'Apocalypse, en ses epistres, ou en son evangile? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God giue
vs grace to do the contents thereof:
hold there, it is enough: marke it with
some inke or chalke: you make great haste:
you cannot reade moderately:
your nose is in the kitchin, I see it
well enough: it séemeth to your belly,
that you haue lost your teeth:
now go to dinner, and at leysure:
I will set you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
couered yet? What dost thou there,
great lubber? why dost thou not go
and serue the children? what dreamest thou?

There be two or three about it, Sir.

Who? Their lackey and their
chamberlaine. Master lackey, truly you
shall be whipped to day, without faile:
you do licke here the dishes in the kitchin,
loking if the rost be rosted, or burnt,
and taste if the sauce is salted and seasoned,
not seruing your little master. Who
hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good soth.

You lie: go your wayes, you are
lickerish. O Lord, he hath supped vp all

the

Voi-là vn beau chapitre certes: Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy. holla, ceſt aſſez: marquez-le d'vn petit d'encre ou croy: vous vous haſtez bien fort: vous ne lauriez lire moderement: vous avez le nez en la cuiſine, ie le voy bien: il eſt advis a voſtre ventre, que vous avez perdu voz dents. Or allez diſner maintenant, et a loiſir: ie vous mets en liberté, et franchiſe.

Ie ne ſçay qu'elle faute vous y trouvez, mais il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte? Que fais tu là grand lourdaut? que ne vas tu ſervir ces enfans? a quoy ſonges tu?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui? Leur laquay et leur valet de chambre. Monſieur le laquay, certes vous aurez auiourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict ou bruſlé, et taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée, et aſſaiſonnée, ſans ſervir voſtre petit maiſtre. Qui a tiré les lardons de ces connis?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous eſt vn croque lardon: Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufrey, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping-panne: thou shalt be beaten, thy belly full after dinner, be of good cheare, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder the belly, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who, knaue? the maister steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile gallowes: what dost thou marre here?

What can I tell where it lyeth? go your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cupboord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well, friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, ie ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſeruiettes de ces enfans: alles les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot, et les ſaleices dedans la lecherie: tu feras bourré tout ton ſaoul apres dîner, prends bon courage: et ſi feras eſtrille et frotté ſoubz le ventre et par tout: crois moy ſi tu veux: ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres? qui me ſouëttera?

Qui, vilain? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart: que brouilles tu icy?

Que ſçay ie où elle eſt? allez y vous meſme: vous le ſerez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette: tien, porte ces trenchoirs et la ſaliere: que ne te remuës-tu?

Ie n'oſeroy aller devant Monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, et me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas ſeulement deſerui d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté: et non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

I come from the kitchin beneath, Sir.

Very well, you are a cooke: well, we will reckan together after dinner:
I owe you one, and this maketh two:
I will pay you all together,
be sure of it: tell unto me the butler.

I am here, Sir. Oh sir, I am aboach
the best part of wine which is in the cellar.
Sirs, I pray you make good cheere:
be merie and drinke lustily.
I drinke to you with such a good heart as ever I did fellow: I thank you very well.

Truly a pleasant gentleman: a good will, as ever I came neere
the like: methinke you are welcome.

Master Butler, welcome you without any other salutation: but do me
right and drinke out for the last time.

What, Lordes, do you tarrie so long at the banquet,
where there is plenty of all things,
and no body that doth remember us?

Oh, I will go and put you in mind
if it please you, for I have
my mouth
will you

As it

Ie vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vrayment estes en cuisine bien, nous sommes ensemble assez d'heure.

Ie vous en dey vne, et ceste cy font deux.

Ie vous payeray le tout ensemble, voyez vous? appellez moy le bouteillier.

Me voy icy Monsieur, Allez moy querir la meilleure piece de vin qui soit en la cave. Meilleur, ie vous prie faites bonne chere et vous resiouissez vous: vous estes les bien venus cousin, ie boy a vous d'aussi bon cœur, que ie fis iamais quand i'y estois bien tost.

Certes ie vous pleuge, i'ay aussi bon vouloir, que ie retrouvay iamais de l'escuelle ne m'en croyez vous pas?

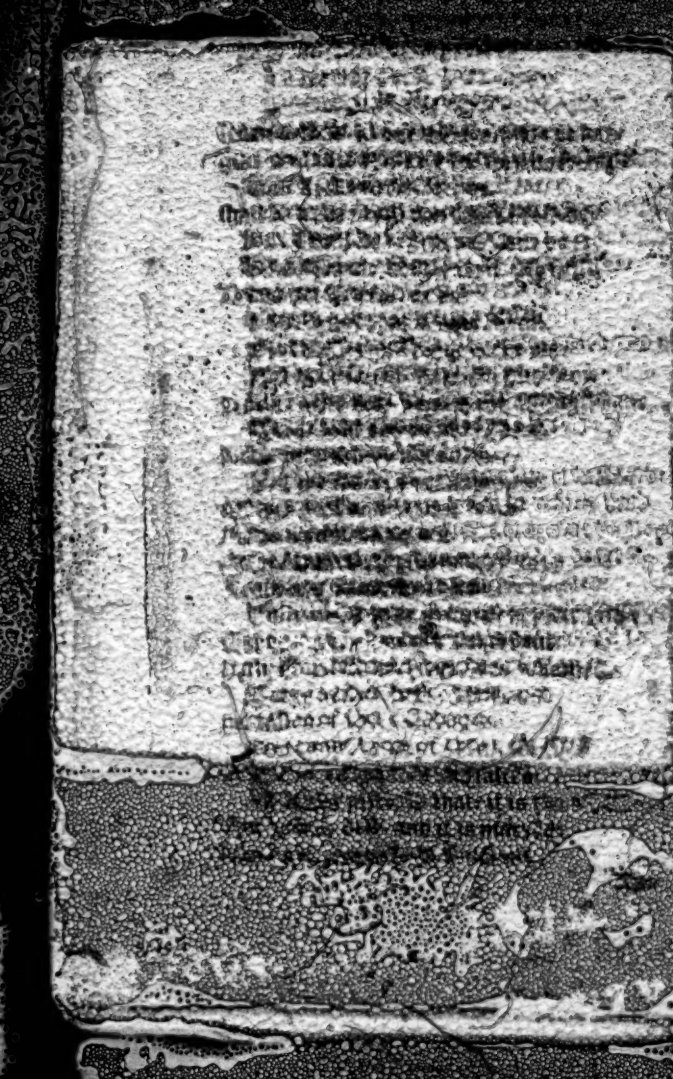
Ie le croy vrayement, ie vous en croy sans iurer autrement: mais faites moy raison beuvez tout, pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez vous point du banquet du Roy *Assuerus*, où chacun beuvoit comme il luy plaisoit, et ne tenoit on point coustume?

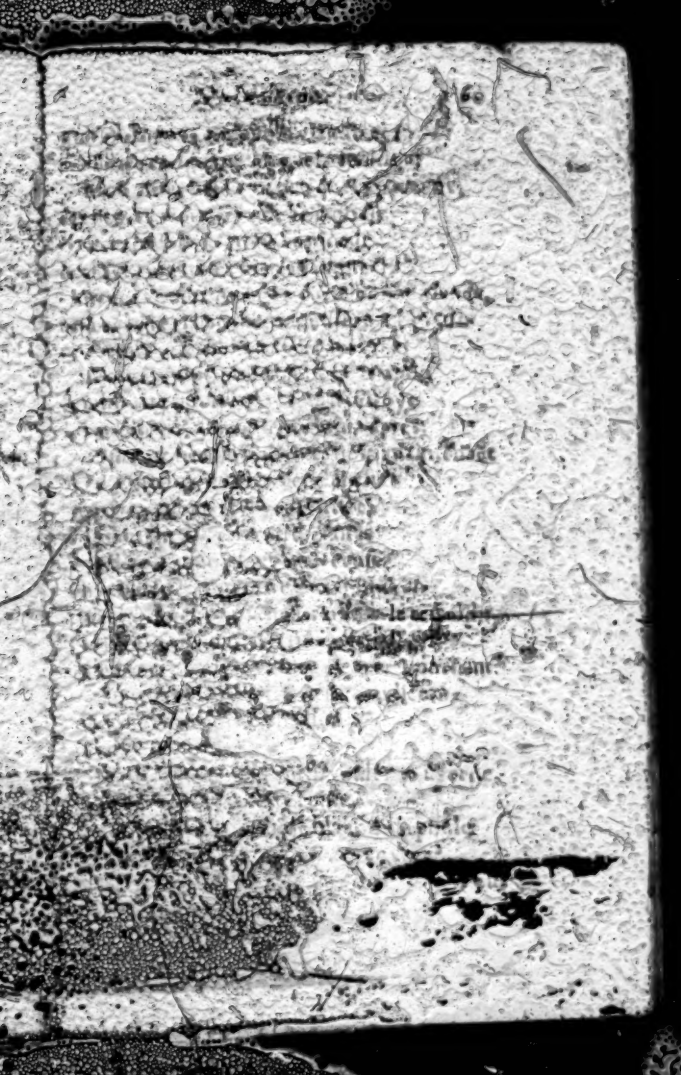
Ah, ie vous crie mercie: pardonnez moy s'il vous plait: vous m'avez fermé la bouche: or sus pour toute recompence donnez moy vn morceau de ce beuf salé?

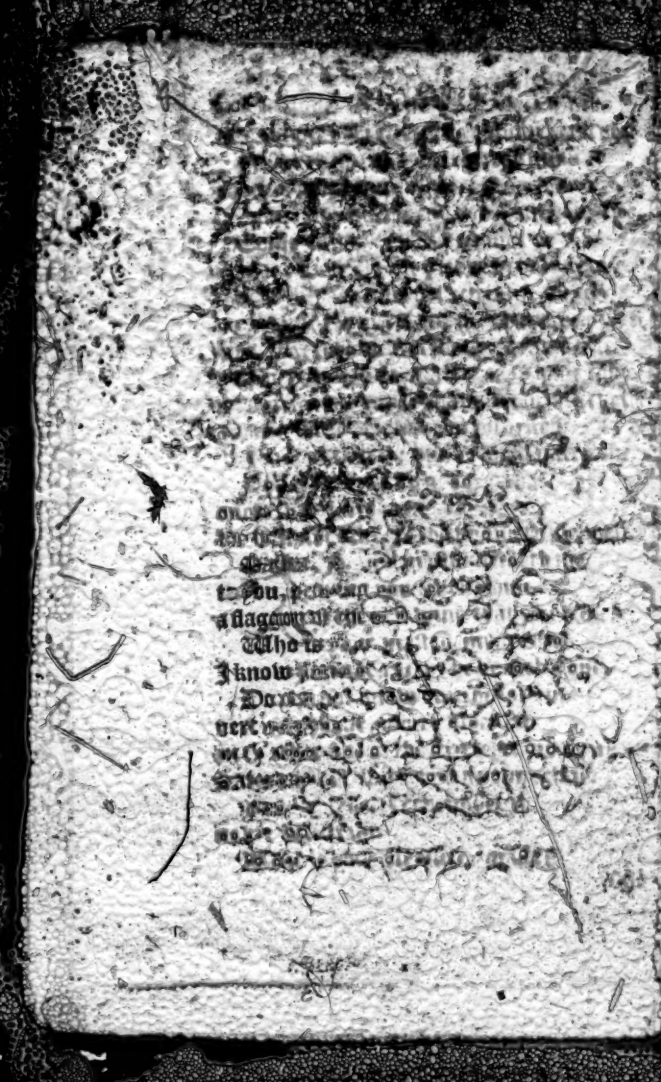
Comment vous plaira? certes il est tout prest, et ne sçauroit tendre et court que

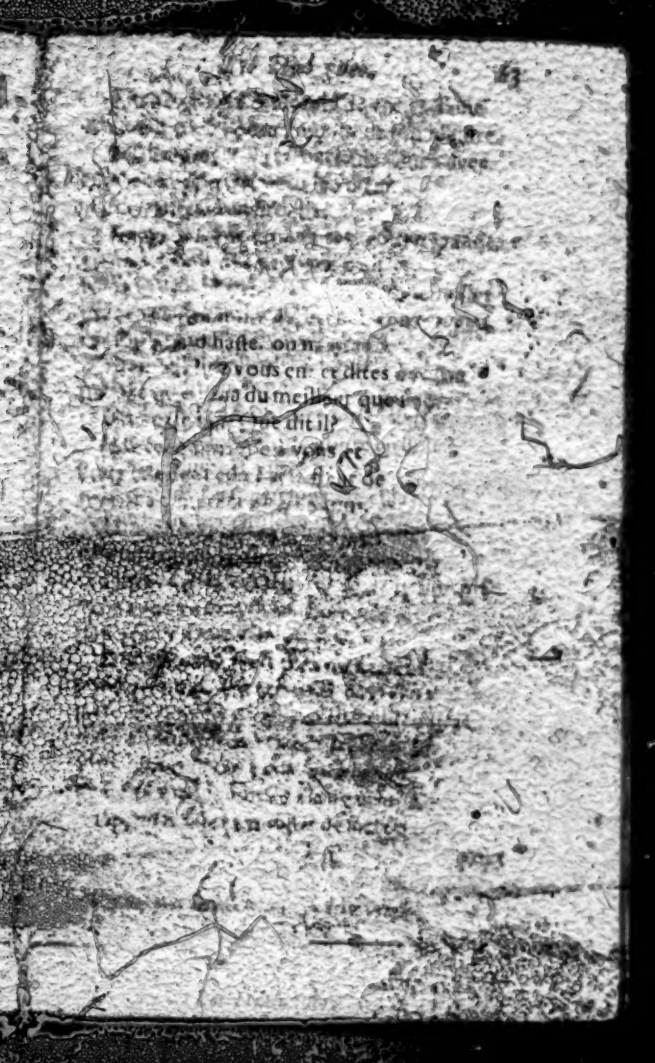
vous donnez vous en garde.



...dition







for our Lemman: Sir, do not
mistake me, if I be
bold in your house, for so am I.
You cannot be too bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you alreadie,
and you shall do me pleasure.
Give me some drinke in that Goblet.
What, will you not have us to
lie what, and how dyed you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceive
fishes, as you are wont.
Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euill, where no goodnesse is to be had: but all is one.
For what laugh you? Wherefore do I laugh?
He doth laugh at your page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.
Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.
Mistresse, shall I giue you some eeke
of this pie? shall I serue you?
As it pleaseth you: I am well. God
be thanked: better then I deserue.
Me thinketh that it is too much baked.
No forsoth, it is but well:
but it is great harme that the licour

is

peux vostre venaison: Monsieur, ne me
taches point mauvaise, si ie
prens ceste venaison, car
Vous ne
je vous prie comm
en vostre maison, car aussi estes vous si courtoise,
ment, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy boire dans ce gobelet.

Comment, ne voulez vous pas que nous
voyons quoy et combien vous buvez?
vous estes vn fin gallant: vous voulez tremper
les gens, comme vous estes coustumier.

Certes je n'y pensoye pas: vous
pensez tousiours mal, où il n'y a point
de bien: mais c'est tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ris?
Il rit de vostre page, qui vous a
mis vne tassée de vin, & puis se touche
le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien? ce n'est pas la premiere
qu'il a avallée: il en sçait bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray-je de la crouste
de ce pasté? vous serviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je suy bien Dieu
mercy: et mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuict.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien:
mais c'est grand dommage que la sauce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the baker: I would that he had it in his belly, all whole.

I would be sorry of it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, haue you nothing else?

Yea, husband: are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcocks? set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behinde the doore.

Who is there? They be friends: open the doore: I haue been here aboue halfe an houre: hath your maister dined?

He is not at the fruite yet.

Are there many folks with him?

Fifteene or sixteene: what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in sir: come in Gentlewoman. Sir, there is a gentleman beneath,

which

l'eſt ainſi eſcoulée: mais quel remede?

C'eſt la faulte du patiſſier: ie vouldroye qu'il euſt au ventre, tout entier.

I'en ſeroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous autre choſe?

Ouy mon mary, les merles ſont ilz roſtis? les alouettes, et les begaces? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

Voyé quelcun qui trappe à l'huis: voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt là? Ce ſont amis: ouvrez l'huis: i'ay icy eſté plus d'vne demy eheure: voſtre maiſtre a-il diſné?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Y a-il beaucoup de gens [illegible] ec luy?

Quinze ou ſeize: que vous plaît-il? qui diray-ie qui le demande?

Dites luy que c'eſt, N.

Entrez Monſieur: entrez Madamoiſelle. Monſieur, il y a en bas vn gentil-home,

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father it is my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well by the comfits and lickerishnesse which they giue you.

Gossip, you are welcome: and you also my the gossip: how do you?

So, so. Wherefore? haue you bene sicke?

Yea, and of an euill sickenesse.

What sicknesse hath taken you?

Lacke of money.

Oh, take heede of that disease, for lacke of money is a paine which there is not the like. I know it well: I haue proued it: but yet, what sickenesse haue you?

None, God be thanked, at this present, sauing the toth-ache: but I will heale it as soone as I come to my victuals: so it is notwithstanding, that I haue had an ague a fortnight or three weekes, which hath much weakened me, and I feele yet some fit of it, because I haue not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées et friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: et vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pour quoy cela? avez vous eſté malade?

Ouy, et d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur nonpareille: je le ſçay bien: je l'ay eſſayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il eſt vray toutesfois, que i'ay eu la fievre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, et i'en ſens encore quelque attainte, acauſe que ie n'ay pas deſiuné.

Ou

Where haue you tarried so long?
from whence come you now?
truly you are to blame:
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court?
doth the king go to hunting?

We haue seene the Queene in her
coach, which came from Hatfield
out of the parke: and as she went to the
chappell to heare the Seruice, there was
a Lady of the court ancient enough,
which hath presented her a request:
the Queene hath taken it very gently,
truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God prosper her long vnto vs.

So be it: for it is a Lady
worthy of great praise: she hath
kept vs a long time in peace and
tranquillitie, the which ye haue not
read in any chronicle of England,
that there hath bene any Prince since the
conquest, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some

Où avez vous tant demeuré? d'où venez vous maintenant? certes vous avez grand tort: nous avons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour? le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa littiere, laquelle venoit de se pourmener du parc: et comme elle alloit à la chappelle pour ouir le Service, il y a eu vne Dame de la cour assez ancienne, qui luy a presenté vne requeste: la Royne l'a prinse bien humainement, certes, et luy a baillé la main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise, Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame digne de grande louange: elle nous a gardé long temps en paix et tranquillité: ce que vous n'avez pas veu en aucune contrée d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince depuis la conqueste, qui ait entretenu ce Royaume en si longue et bonne paix: et quand je diroye depuis *Brutus*, je ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

rome: you occupie more rome
then three others: do you see what a
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go
backe, for you haue need of it: I thinke that
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon
which I haue caused to be kept: it is yet hot.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprise:
as for me I will make a lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of
hunters breakfast, lawyers dinner,
merchants supper, and drinking
of Monkes? he which maketh all these
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pitie that there is no
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Haue you no knife? No.

Eat

de place: vous tenez plus de place que trois autres: voyez vous quel tessier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez besoin: ie pense que vous auez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay-ie certes: pourquoy mentiroy-ie? Voulez vous humer d'vn bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que i'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez point: poursuyvez vostre entreprise: quant à moy ie feray disner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouistes vous iamais parler du desiuner de chasseurs, disner d'advocats, souper de Marchants, et collacion de Moynes? celuy qui fait tous ces repas, ne fait il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre tant de viande? quelle panse est cela?

Ie croy qu'il est pire que vn Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux cousteaux, qu'il m'en preste vn:

N'avez vous point de cousteau? Non.

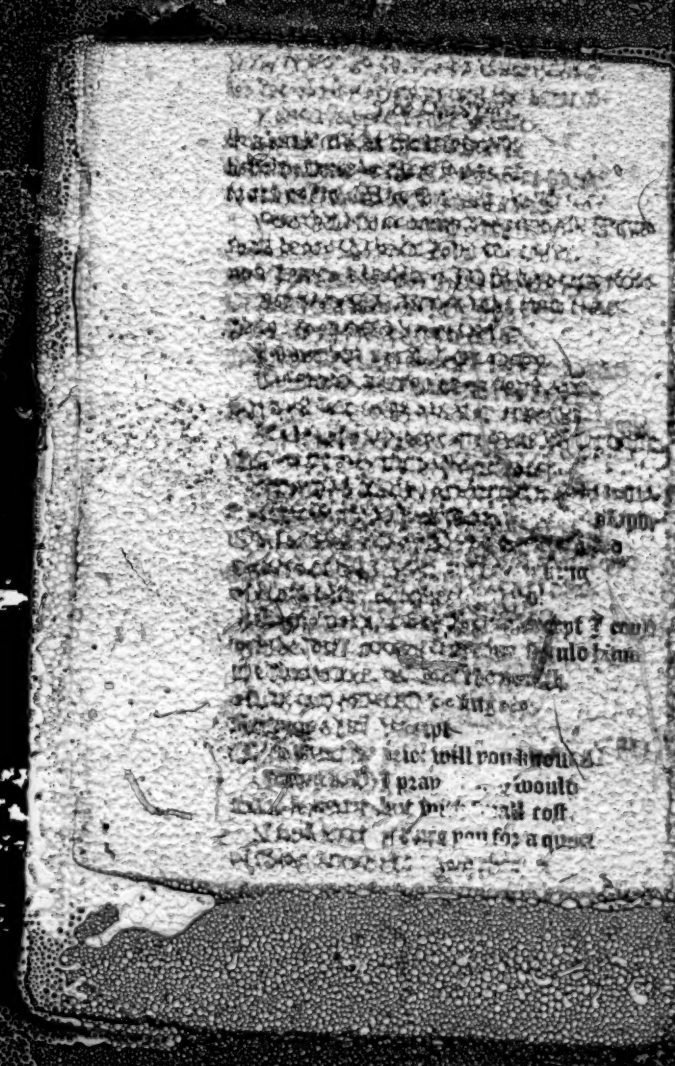
Coupez

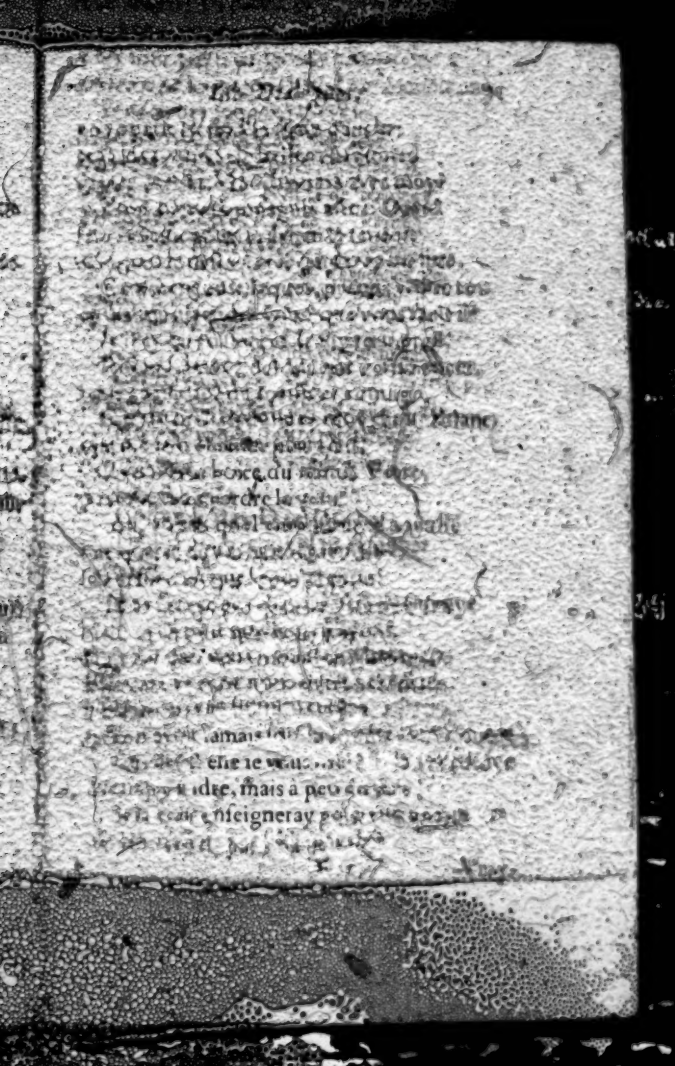
Cut my finger, I will give you leaue,
and I will not repent, neither any for me.
You are a brace man, you go
to the battell after the blowes are giuen.
Grange, lend me your knife.
It is not sharpe: it quitteth nothing:
it is blunt: I will go to it.
Giue it me, I will make it cut well enough.
Oddly, I thanke that cut does
not lacking, seeing you lacke it.
What, shall I lack to long? I am
not starke: I will take the warning I haue
of Palmerin, with a hell to
I haue, maybe all
[illegible]
[illegible]
the grate.
[illegible]
[illegible]
[illegible]

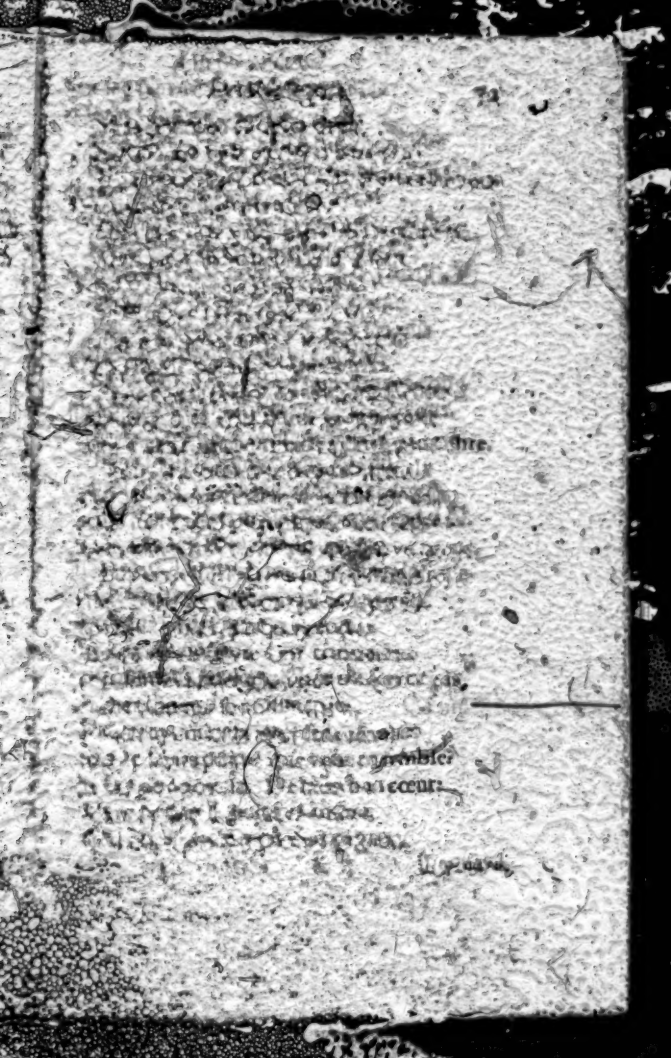
Coupez mon doigt, ie vous en baille congé:
et si me en repentiray, ny aurez point de moy.
Vous estes vn homme hardy: vous allez
à la bataille pour aller les coups faire donner.
George, prestez moy vostre coutgan.
Ie n'en ay point: ie ne combat rien
en main que ce ne soit le voy ou mes
Baillez le moy, ie le vous rendray bien tranchet.
Comment, sire, pensez vous que ie
suis vn enfant, vous voyant si pasle?
Continuez, ie ne croy que ie le vous doibue
ie ne le croyois ce matin. Ay bien ce matin vn traict
de merueille, mais vne petite rostie:
[illegible]
Mais, mais, ie vous prie, baillez nous
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ah Monsieur, c'eut trop ce seroit grand
[illegible]
[illegible]
Ne vous soucies, par ma foy ie
[illegible]
[illegible]
Ie pense que cette carpe a vn
peu de long. Est elle de vostre estang?

Et le brocher, c'est le plus grand et gros
[illegible] regardez ce merlan.
[illegible] mettez icy
[illegible] et le fourmage gratez
[illegible] plus bas, ne lairrez vous?
[illegible] ce semble
[illegible] plus hazardeux.
[illegible] ur gorge vn denier
[illegible] Normandie.
[illegible] Angleterre
[illegible] dans
[illegible] vous
[illegible] que pasez
[illegible] cuite
[illegible] le temps le dit soit
[illegible] bien fort, et serez [illegible]
[illegible] petite.
[illegible] Monsr, allez
[illegible] bien apprentiz
[illegible] maistre.

RObard, qui est dans vostre galerie?
Ouy dea Monsr, ie vous voz heures
dans [illegible] plus [illegible]
[illegible] vous la trouverez







urbier.

terre fois viendra.

Monſieur: quelle

ſouhaiter?

ſes enfans

[illegible], ȳ all
[illegible]chout mille.
[illegible]ther, &c.
[illegible]
[illegible]
[illegible]

with that you let us go after dinner,
for we walk all together. Why, you
Gentlewoman, come in, for
you are very straunge. Yes, and
be it hath been, as it pas-
seth at your pleasure, for I go not
there against my will at all,
and you shall see me the first in hall,
I thanke you with all my heart.

I trust you will. I shall be able
to recompence you one day, concerning
which you shall see more hereafter.
I am here at an end at my
end supper.

I am ashamed to sip.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so,
you cannot come so often,
but you are the better welcome.
Let us go take the ayre of the fire,
I begin to wax cold: gossip,
what do you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a faggot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire, except you take heede.

I will not, my life, for it is there on
already: at the worst it is a sine.

It is time to depart, for they have rung
twise

[illegible]

Mademoiselle, approchez vous
[illegible]
loy, I. [illegible] ces gens, estans à vous
[illegible] ce n'est pas [illegible]
[illegible] Que feray
[illegible] plaisir, allez seulement,
[illegible] nous remercie de bon cœur
[illegible] quand i'aurai le moyen
[illegible] de courtoisie
[illegible]
[illegible]
[illegible]

twise to euening prayers: shall we go?
Haue you so great haste? let vs warme vs first, and then we will go all together, and lively.
By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for your good cheere.
Will you be gone in good earnest?
Yea if it please you: it is time.
As it will please you: ye are free.
God giue you a good and long life, Sir, and all the company.
A good and long life God giue vnto you.
God be with you gossip, till we see you
They be gone: let vs follow them.
God be their guide to the vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOd saue you master John.
Sir, God giue you a good and long life.
How doth your health since that I saw you? So, so.
He thinketh that you are not so well as you were wont, for I am determined.
How know you that?
By your face which is so pale.

deux fois à vespres: irons nous?

Avez vous si grand haste? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise: nous prendrons congé de vous: vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plait: il est temps.

Comme il vous plaira: vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue Monsieur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, iusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez: suyvons les.

Dieu les conduise en vendanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maistre Iehan, longue Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé depuis que ie ne vous vei. Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou ie me trompe.

A quoy l'apperceuez vous?

A vostre face, qui en apasle.

I ay

I haue had fiue or sixe fits of an ague, which hath much weakened me, and haue taken away all my strength.

It is an euil sickneſſe. whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew fayre.

And I also: if it pleaseth you, we will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be Merchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afrayd that we be out of our way.

We be not, be not afrayd: yet it is good to aske it.

Aske of that shephearde ſſe.

My ſhefrind, where is the right way hence to N? Right before you Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay eu cinq ou six acces de fiebvre, qui m'ont fort debilité: et m'ont osté tout appetit [illegible] ages.

C'est vn mauuais mal: [illegible] chier [illegible] chevaucher vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi: si vous voulez, nous irons ensemble, pour plus grande asseurance.

Il me plait fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheval amble bien aisément, dont je m'en trouve mieux. Et le mien trotte trop dur: et pis pour moy: or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui sont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchans: piquons vn peu pour les attaindre, car i'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur; toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez le à ceste bergere. M'amye, où est le droit chemin d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieur: ne vous forvoyant ny à dextre ny à senestre, iusques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à ganches.

I haue had fiue or fiue fits of an ague, which hath much weakened me, and haue taken away all my stomacke.

It is an euil sickneſſe: whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew faire.

And I also: if it pleaseth you, we will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be Merchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afrayd that we be out of our way.

We be not, be not afrayd: yet it is good to aske it.

Aske of that shepheard ouer there.

Hy the frind, where is the right way hence to N? Right before you Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay eu cinq ou six acces de fiebvre, qui m'ont fort debilité: et m'ont osté tout appetit.

C'est vne maulvaise maladie: où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi: si vous voulez, nous irons ensemble, pour plus grande asseurance.

Il me plait fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheval amble bien aisément, dont ie m'en trouve mieux. Et le mien trotte trop dur: et pis pour moy: or allons [illegible] Dieu.

Qui sont ceux là qui vont devant nous? Ie ne les cognoy pas certes: ce sont marchans: piquons vn peu pour les attaindre, car i'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur: toutesfois il est bon de le demander.

Demandez le à ceste bergere. M'amye, où est le droit chemin d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieurs: ne vous fourvoyant ny à dextre ny à senestre, iusques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauches.

How many miles haue we hence to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leisure, for I am out of doubt: I see the tree whereof he hath told vs: it is verie darke: the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold before your face, and it will keepe you from the dust and sunne.

It is not neede, for the sunne goeth downe: therefore I am afraid that we come not by daylight vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this way is dangerous because of theeues: they did rob the other day a rich Merchant, at that side of the tree, as they say, the which maketh me afraid to be robbed, except we take heede.

I see the steeple of the towne, or tower if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the gates before nine at the least.

So much the better, for I would not gladly lie in the suburbes.

Nor I too. Let vs talke of these follies

so

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'ame, car ie suy hors de doubte: i'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreux: la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre devant vostre face, et il vous gardera de la pouldre et du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil s'en va coucher: parquoy i'ay peur que nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce chemin est dangereux à cause des brigands: on destrousla l'aultre iour vn riche marchant au coste de cest arbre, comme lon dit, ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé, si nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour si ie ne suy deceu: prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là: ie me doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car ie ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy aussi. Demandons à ces gens

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know well the best lodging of the towne
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the crosse, or the Crane.

Let vs make haste I pray you.
for they draw the drawing bridge.

I am so weary that I cannot
go further: further more,
my horse halteth, I do thinke that a naile
doth prick him, or his horses vpon the barbe:
and besides this pauement is so hard,
that it breaketh me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

God saue you my friend.

God giue you a good euening, Sir.
Shall we lodge here vnder you this night?

Yes for a Prince, Lord, or you:
We be ten of a company.

We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,
good Oates, and good litter: but about all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hostelerie de ceste ville.

Ne vous esmayez point pour cela: ie sçay bien le meilleur logis de la ville: c'est au cigne, en la place du grand marché, vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous vn peu ie vous prie, car on leve le point-levis.

Ie suy tant las, que ie ne sauroye aller plus oultre, outre-plus, mon cheval cloche, ie pense qu'il est enclouë, ou blessé sur le dos: et puis ce pavé est tant dur, qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous garde mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur. Logerons nous ceans pour ceste nuict?

Ouy dea, Monsieur: combien estes vous?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez logis pour trois fois autant: descendez quand il vous plaira: vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable? bon foin, bonne avoine, et bonne litiere: mais sur tout, avez vous de bon vin? et tout ira bien.

Le meilleur de la ville vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger?

Monsieur, de tout tendrement, car vous n'aurez faute de rien, chez nous.

Traitez nous bien, car nous sommes lassez, et avons moult de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez, et vos chevaux aussi, il en doit bien point.

Ce pendant dites traitez bien mon cheval gourmand vous aurez de la peine à le brosser, là, que je fasse bonne litiere, prenez ce foin qui est en la bourette de la sciere, tenez en à poing, apportez en, et puis je vous rendray argent, et donnez-luy du vin.

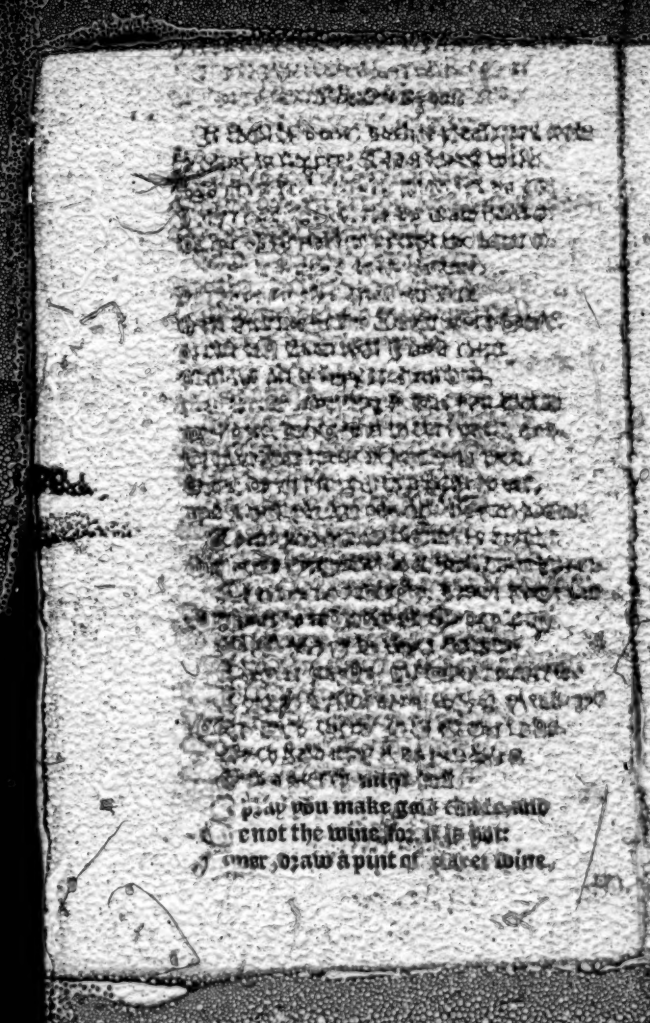
Monsieur, il n'y aura point de faute, mon cheval aura bien tout abruvé-ie.

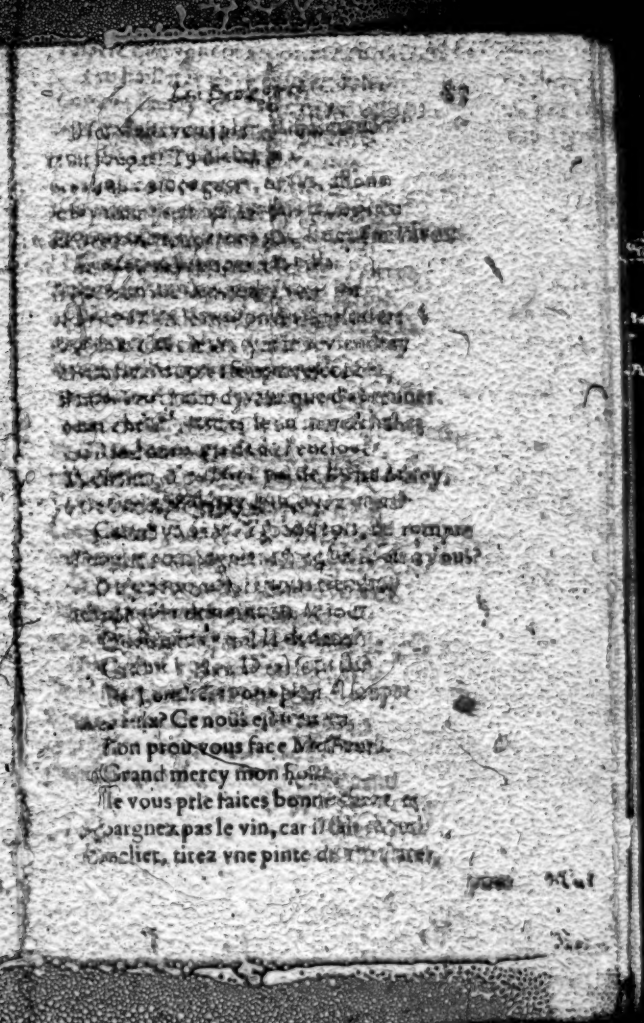
Bien, ne l'écorchez pas surtout, car il est encore trop chaud, vous

[illegible]

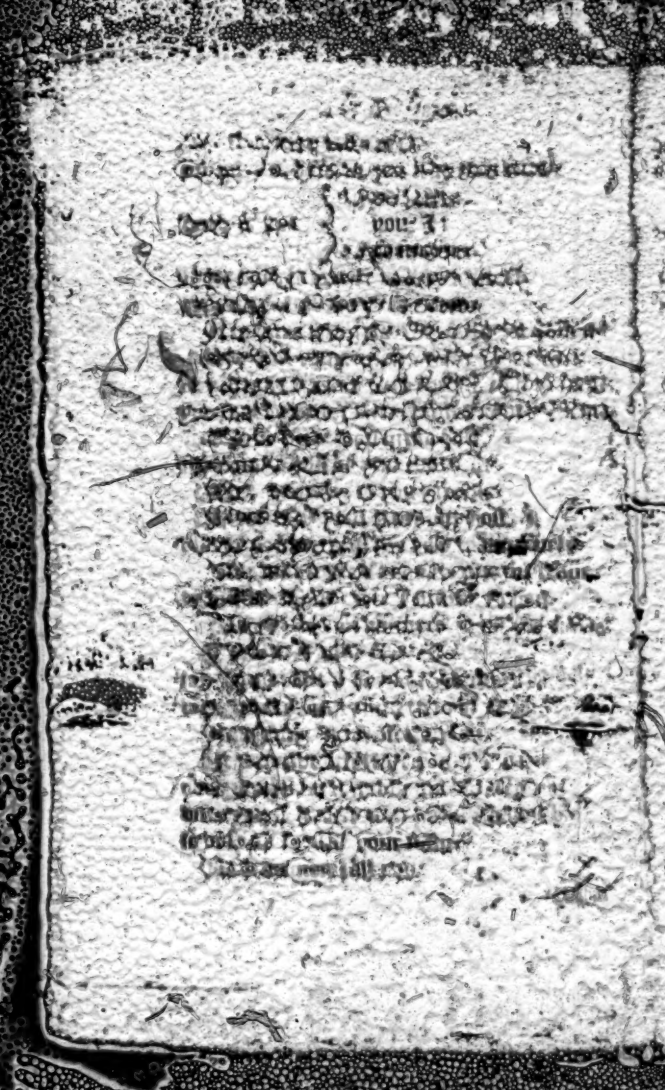
[illegible]

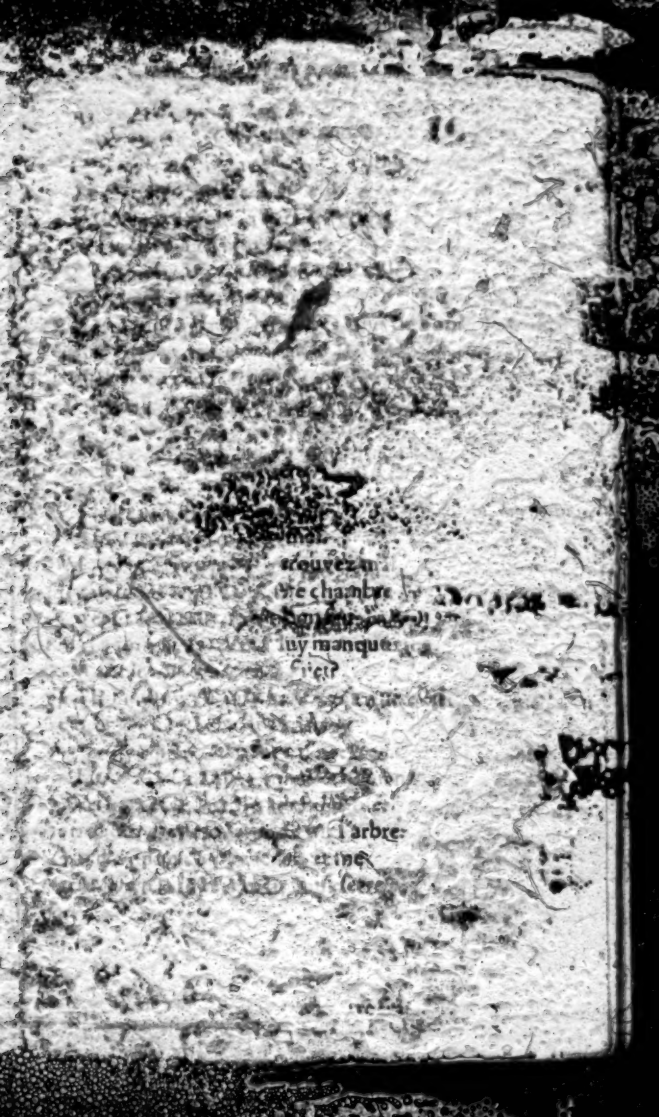
[illegible]





Grand mercy mon hoste.
Ie vous prie faites bonne chere, et
espargnez pas le vin, car il est
Escolier, tirez vne pinte de vin





3 chamb. you have drawen.

[illegible]

H[illegible]

[illegible]

[illegible]

n'est pas
est-il
hautes, &c.
monstrer vostre
vous dit pas
Monsieur, que vous plaist-il
pas encore de lange (cemen-
vous promets la desfaire deux
heures devant que il soit iour.
Va, va, donne le moy, ie te veux
chemise, et aussi bonne
que tu as, ie te donneray chemise
aussi, ie ne veux au bec
point d'enfans, qu'ainsi ne soit i'ay veu
le palefrenier
aller par deçà qui menoit mon cheval à la
queuë, il estoit bien monté et estrillé,
pigné et crins, fellé, et monté la queuë
qui le faisoit bien boire,
et puis qu'il luy baille un picotin
et demy d'avoine, allez-moy acheter
une douzaine d'esguillettes de soye:
les ailles de mes chausses sont rompus,
prestez-moy vostre poinçon.
Estes vous debout Monsieur? Ouy,

is it not time? It is not late:
the Merchants haue not yet opened
their hoppes, neither vnfolded their
ware: make your selfe readie at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breake it.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: it is a fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had bene fasting day: it is all one
prepare vs a dosen
of new laid egges rosted in the imbers:
new hote cakes: and sweete butter:
let vs go Sirs, are ye readie?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
} of the countrie.

the

n'eſt il pas temps? Il n'eſt pas tard:
les marchands n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny deſployé leur
marchandiſe: abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis
quelque choſe de bon pour deſiuner.

Que vous appreſteray-ie? il eſt
..ur-d'huy iour de poiſſon. Comment?

C'eſt la vigile de S. Barthelemy:
c'eſt la veille de ſaint N.
..iour de iuſne.

Ie n'y penſoye pas certes: ie ne ſçavoye
pas qu'il fuſt iuſne: ceſt tout vn:
appreſtez nous donc vne douzaine
d'œuf, frais roſtis à la braiſe:
des gasteaux chauds, et du beurre frais.
allons Meſſieurs, eſtes vous preſts?

Certes voi-cy vne belle et riche ville:
voyez les belles rues et belles maiſons:
voi-la vn beau temple: vne belle egliſe:
voi-la vne belle fille, vne belle femme,
vn bel homme, vne belle garçe.

Quel gentil-homme eſt cela?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du pais.

the most humble,
the most courteous,
the most liberall,
} of the countrey.

What man is that?

He is the proudest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most iealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giuer
of good morrowes,
} of the townes.

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chast,
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhappiest,
} of the streets.

What maiden is that?

She is not a maiden:
she is married:
she is not married:

le plus humble,
les plus courtois,
le plus liberall,
} du païs.

Quel home eſt cela?

C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand ialoux,
le plus grand coqu,
le plus cornard,
le plus peureux,
le plus couvre,
le plus grand donneur
de bon iours,
} de la ville.

Quelle femme eſt cela?

C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honneſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meilleuſe,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe,
} de la ruë.

Quelle fille eſt cela?

Ce n'eſt pas vne fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widow:
she is a good house-wife:
she hath a good dowrie:
she hath a good mariage.
What hath she for her mariage?
She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich Sepulcher: let vs
reade the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
see if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man within London: come in.
Haue you any Hercües of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne, yea in England:
of what colour do you lacke?

Browne,

elle est fiancée:
elle est veusve:
elle est bonne ménagiere:
elle a vn bon douaire:
elle a bon mariage.
Qu'a elle en mariage?
Elle a vertu et honnesteté:
n'est-ce pas assez? Ouy.
Qui est icy enterré? enseveli? inhumé?
C'est l'euesque de N.
Voy-là vn beau tombeau: vne belle tombe:
vn beau et riche sepulchre: lisons
l'epitaphe: voyons ces armoiries.
Ce-pendant nous maintenant au logis
pour desiuner, et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter et vendre.

MEssieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay quelque chose qui vous face: ie vous feray aussi bon marché, (dit-il) que homme qui soit dans Londres: entrez.
Avez vous des querzeaux teinture de Flandres, ou de Paris?
Ouy Monsieur, i'en ay de fort beaux et bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre: de quelle couleur en demandez vous?

Brun

browne, gray, orenge-taunie, red, white, yellow, violet, changing, or blew: I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word: it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little truly: I should lese in it: it cost me more: take the whole peece for fiue pounds sixteene shillings: it is but foure shillings fiue pence halfe-penny the yard, will you haue it?

It is too deare: how many yards be therein? You shall see it measured: there be xvvj. ells and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a groat in an elle, beleeue me.

You shall take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue pounds xv. shillings sterling: but seeing that it is you, I do bate you aboue nine shillings on the peece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu? I'en ay de toutes couleurs, et à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir? Ie vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot? il vous (ché? coustera vn escu-l'aulne, est-ce pas bon mar-

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye: il me couste plus: prenez la piece entiere pour six livres seize solz: ce n'est que quatre solz six deniers et maille l'aulne: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il d'aulnes? Vous le verrez mesurer: il y en a vingt sept aulnes et demie, et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier mot: i'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, et à meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous promis-ie que si vous n'estiez mon chalan et coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze solz tournois: mais puis que c'est vous, ie vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément: ie pense que vous ne voudriez pas

ma

my lo[illegible] and truly
no man in th[illegible] shall gain
for the price pea[illegible] if it were my brother.

Well, you shall have six thousand pence, for I am a reasonable reckoning.

I will not take a ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me: white money is as good as me as gold: but truly you are to have never a little.

I had rather take it than to send you away: I hope that another time I shall have your money.

Money then another shall I get?

Fie, no more. I will not be take you for another: I would I had here a porter, a packe bearer: for I must have many other things, and my lodging is far off. What is't to me?

What is the price more?

If you do, three at least and a thousand.

I have spent truly: but go to the next shop at the other end of the street, and by your self you have it better cheap for a groat.

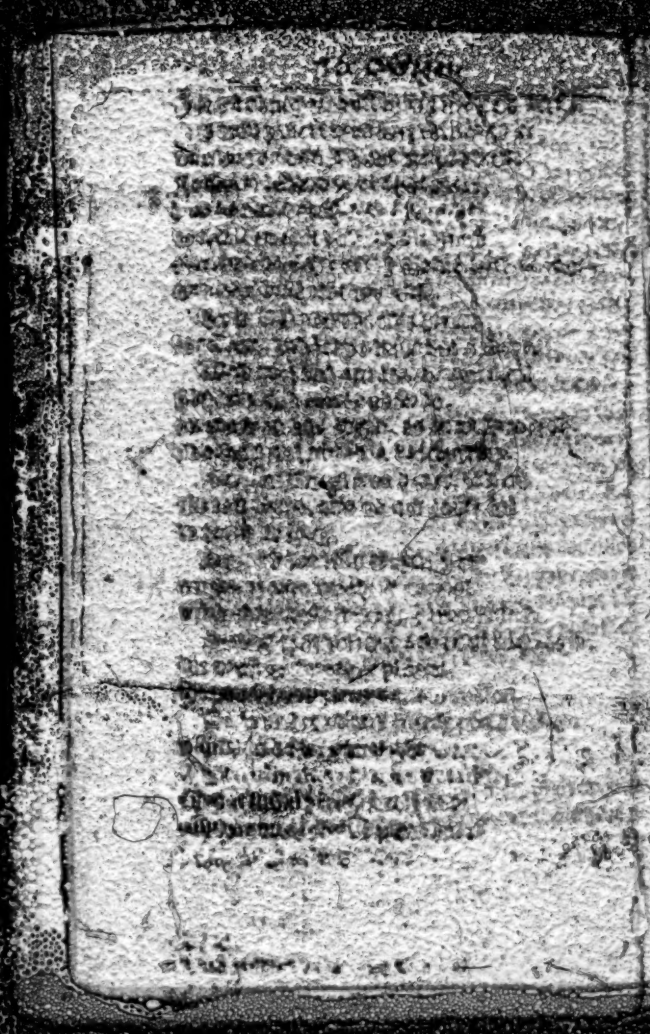
Sir, to that lay the point do you see we lay down good before, farre, damask, satten, velvet, and purple.

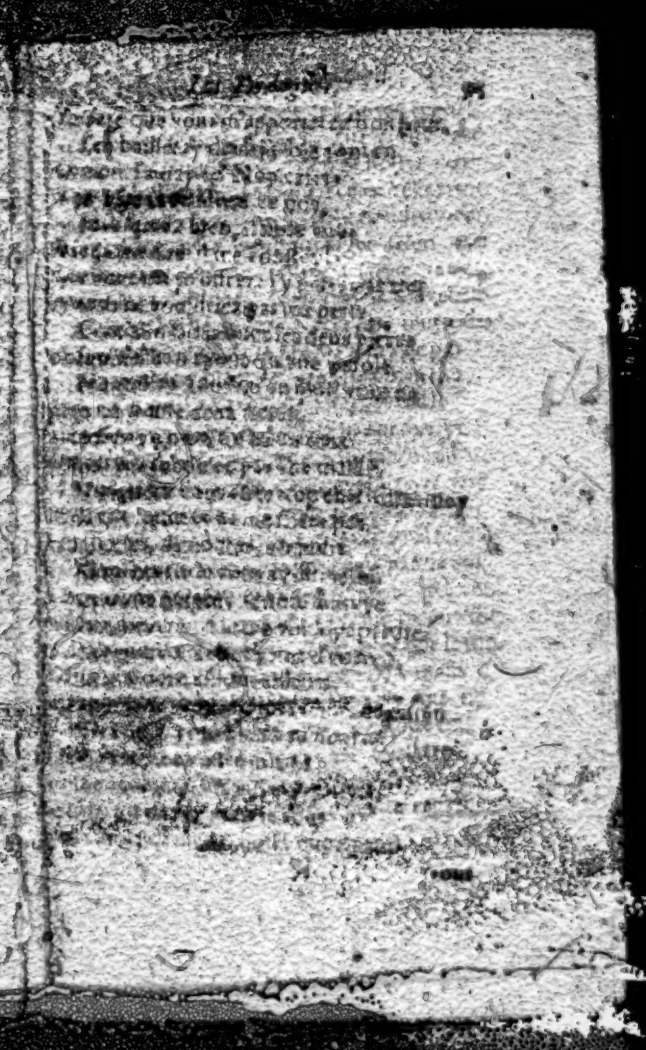
ma perte: et certes si vous le refusez,
personne du monde ne l'aura pour
le prix: voire fust-ce mon frere.
Or bien, vous me rabbatrez ces dix
deniers, pour faire le compte rond.
Ie ne me tiendray pas à dix deniers.
Ie vous payeray en bon or, et de poids.
Ce m'est tout vn: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or. Mais certes
vous estes trop chiche: toutesfois
i'aime mieux perdre, que de vous
quereller: i'espere que i'auray
vne autre fois de vostre argent
plus tost qu'vn autre: n'auray-ie pas?
Ouy dea: ie ne vous faudray pas
pour vn autre: et vous trouue que i'eusse icy
vn crochet, vn portefaix, vn faquin: car il
me faut acheter beaucoup d'autres choses,
et mon logis est loin d'icy, ce qui me faschе.
Que vous faut-il d'avantage?
Vne piece ou deux de velours, et camelot
si vous en auy point certes. mais allez
à la boutique prochaine de l'autre costé
de la rue, et vous seray
ce pendant marché pour l'amour de moy.
Monsieur, que demandez vous?
certes, vous estes de bon velours, satin,
damas, taffetas, et de beau grain,

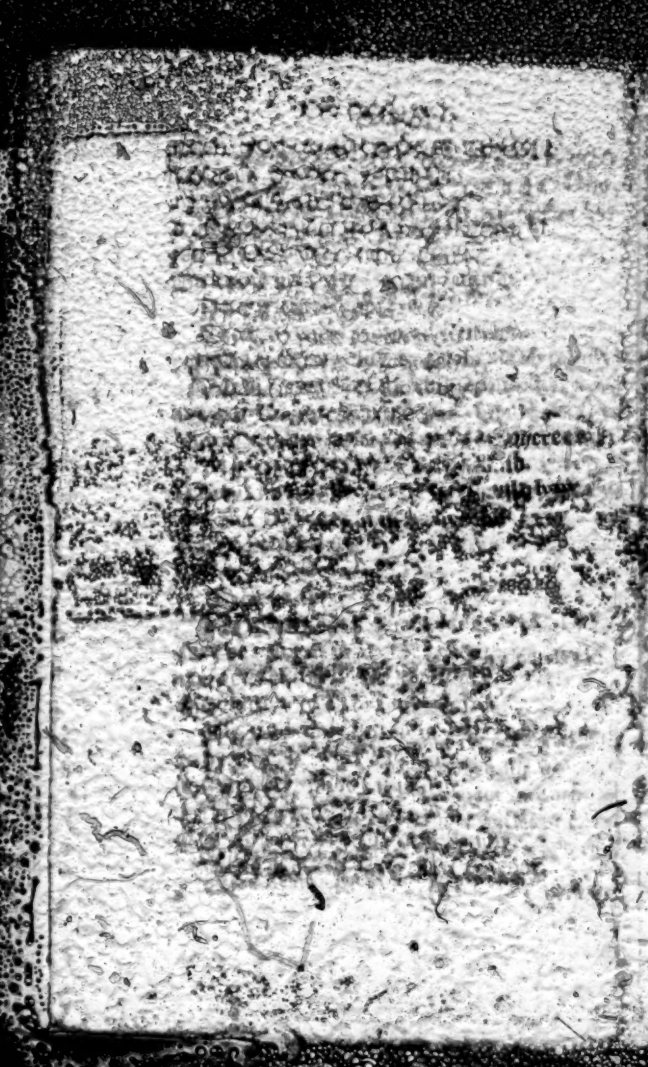
taffetas,

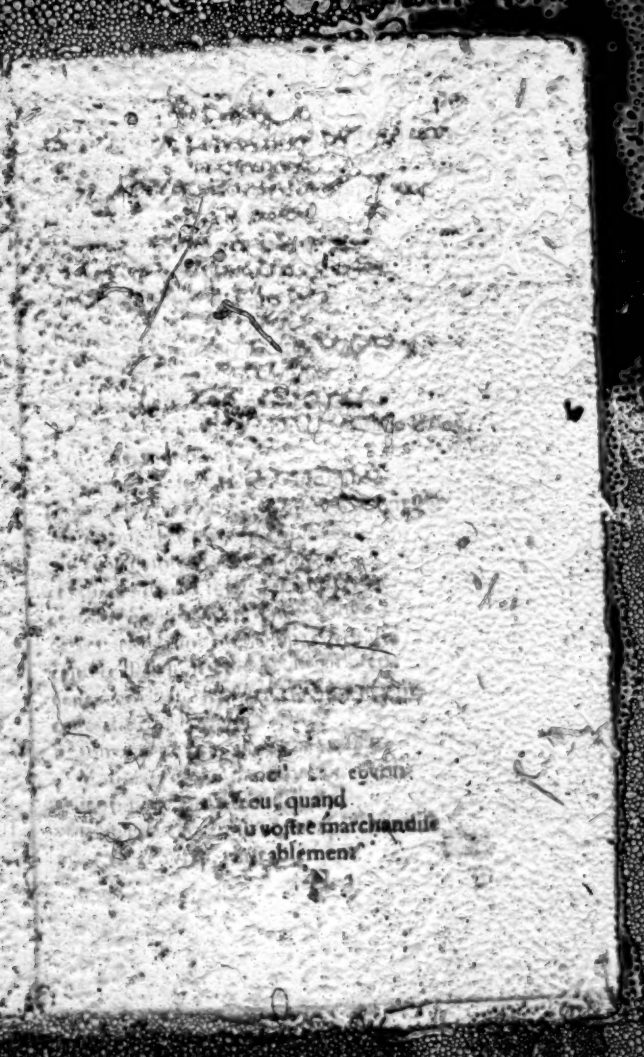
raderas, ou bien cuire soye de drap de soye?
que voulez vous? ie vous feray bon marché.
Ceste appellant s'adresse à sa langue:
Vrayment pimpe le procés de son maistre.
Monsieur vous voulez de velours.
Bien, ie le croy, regardez, n'ay-ie pas bon
visage pour vn mary de tel?
N'ay-ie pas aussi bon maintien?
Ouy dea, ie suis en fort bon point.
Il n'y a pas beaucoup de difference,
pour vn gentilhomme, entre vn bon, et de bonne durée.
Voicy de meilleur velours que vous
n'auriez sçauroient trouver.
Vous le voyez bien fort estroit
et ie veux de large, ce me semble assez
pour vn homme de ma qualité.
Qu'en veut-il faire? cela suffit.
Il y a peine de danger: celuy qui l'a
desrobé, il faut bien apres
qu'il me donne pour mon argent.
Que me coupera-il la gorge?
Voyez cette fille. Vous estes vne
fine Dame, vous n'y connoissez rien.
Ouvrez de grand velours, ny plus belle couleur.
Mais ce n'est pas pour vous, c'est pour vn
gentilhomme, qui le veut porter.
Qu'en voulez vous bailler à vne que
ie vaudra? que vaudra-elle?

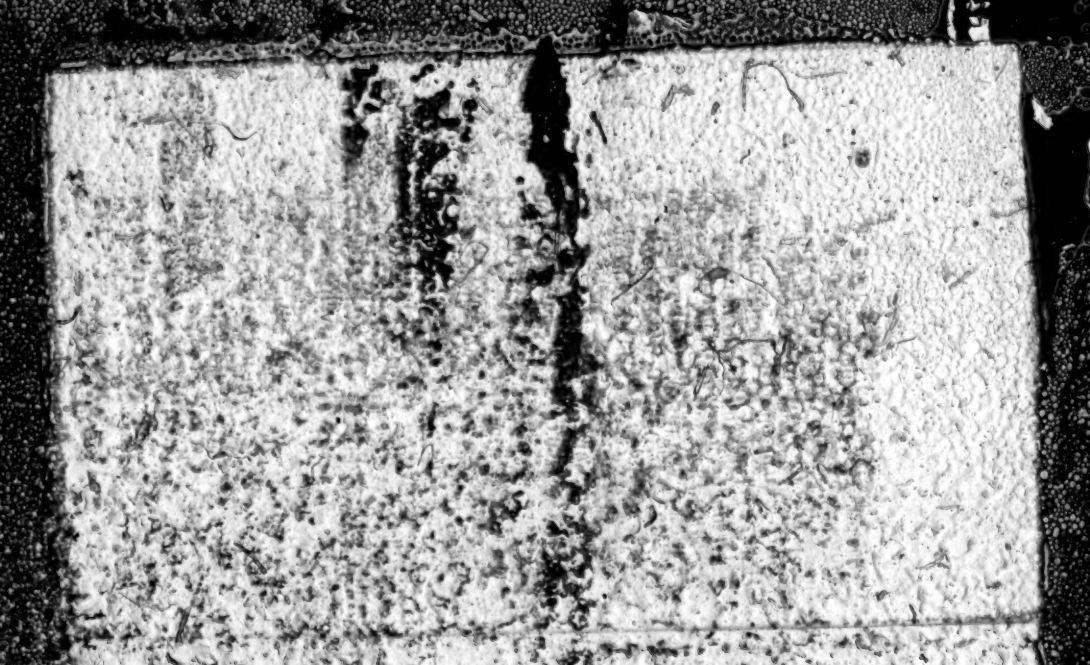
I'espere





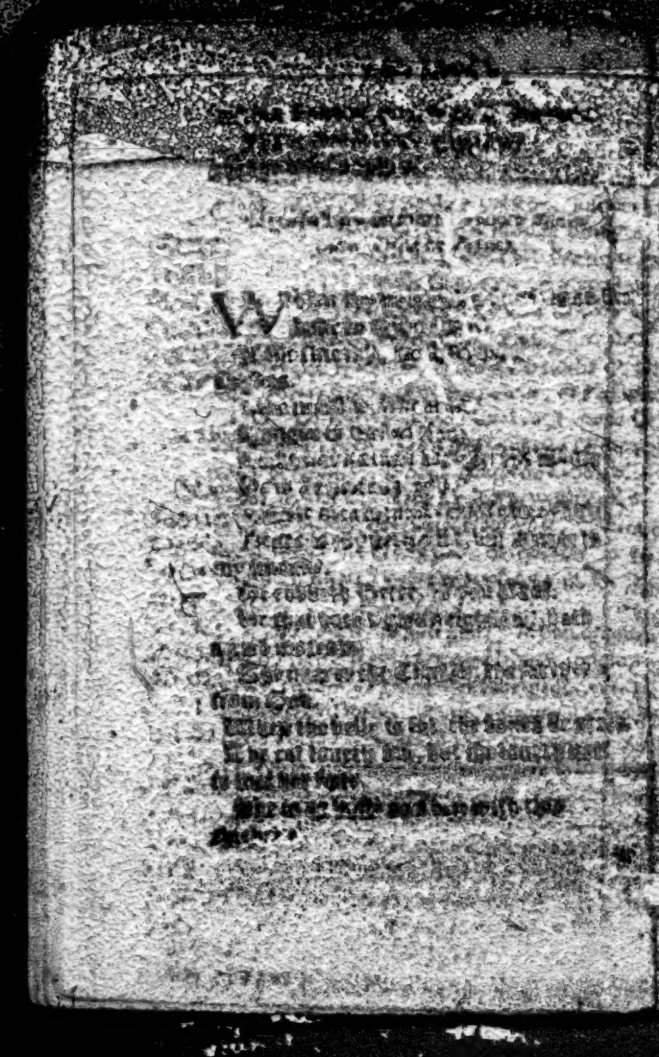






and tell them

deux lieues
allons.
Monſieur.
ve,
ay
ien,
dedans



He is euill halting before a cripple.
There is no fire without smoake.
When the steede is stolen, then shut the stable doore.
He goeth far, which neuer cometh home.
Go, they speake English all the way.
As one breweth, so he baketh.
To cut his coate according to his cloth.
He will make me beleeue that the moone is made of a greene cheese.
It is an euill cooke which licketh not his fingers.
Better late than neuer.
Soft fire maketh sweet malt.
Good wine needeth no bush.
The pot goeth so often to the water that at the last it cometh broken home.
He hath put fire to the straw.
He setteth the cart before the horse.
A rolling stone gathereth no mosse.
All is not gold that glistreth.
Few words among wise men be sufficient.
He cutteth a large thong of another mans leather.
He beareth fire in one hand, and water in the other.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dog.

Il ne fait pas bon clocher devant vn boiteux.
Noz feux sans fumée.
Il est temps de fermer l'estable, quand les chevaux en sont allez.
Celuy va loin, qui ne retourne iamais
Qui langue porte à Rome...
Qui remue [illegible] doigts saine.
Faire de cel vin telles soupes.
Faire selon la iambe le pied.
Il me veult faire à croire, que vessies sont lanternes.
Il vaut mieulx tard, que iamais.
Allez tout beau sans vous eschauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enseigne.
Tant souvent va le pot à l'eau, que l'anse y demeure.
Il a mis le feu aux estoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre souvent remuée, n'amasse pas volontiers mousse.
Tout ce qui reluit n'est pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parole.
Il coupe large courroye du cuir d'autrui.
Il porte le feu, et l'eau.
Il a vne face à deux vis.
Qui aime Iehan, aime son...

Qui

All couet, all lose.
After a storme cometh a calme.
Better bow then breake.
The King loseth his right, where nothing is to be had.
It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieux ployer que rompre.
Le Roy perd la rente,
ou il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui es és cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-iourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous conduy point en tentation: mais nous delivre du mal. Car à toy est le Regne, la puissance et la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz, nostre Seigneur: qui a esté conceu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie: A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensepvely. Est descendu aux enfers: Le tiers iour est ressuscité des morts.

Il

Il est monté aux cieulx, est assis à la dextre de Dieu le pere tout-puissant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts. Ie croy au sainct Esprit, La saincte Eglise vniuerselle. La communion des saincts. La remission des pechez: La resurrection de la chair: La vie eternelle. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

Exode. iiii. Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude:

1 Tu n'auras point d'aultres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ou en la terre ci bas, ni és eaux dessoubz la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, et ne les seruiras: Car ie suis le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, iusques en la troisiesme et quatriesme generation de ceux qui me haissent, et faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Aye souvenance du iour du repoz, pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme iour est le repoz du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes: Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux: et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repoz, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faux testemoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne la femme, ne son serviteur, ne la servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.

(grace)

Graces devant le repas.

Ce qui sera mis et sera cy dessus:
Tout soit benist par le nom de Iesus.
Ainsi soit-il.

Grace before meate.

All that is and shall be set on this bord:
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Sume parens hominũ, cui rerũ sũma potestas,
His benedic epulis, muneribusq; tuis:
Vt tua, quæ toti fœcundat gratia mundum,

Nostrarum fauales resonet ille tubæ
Eccleſium ſtruxerat ſolum ſpectatura, lacebant
Pax cantet. Anglia nos reuertitur a pa-

N Oſtre bon pere par amur e par humeine
Beneiçon vus rimdet, dous de la mere
A ſin que Deus, qui le munde ad cumandé,
Rend ſa cunde e par ces cunt abandé,
Nus preiet e, par ſa misericorde,
Tun Eſprit nus enuoiet ki nus cunforte
Preſerve nus de la mort ki ne perdet
Dunt ſa gent pur ſes anguiſſes deſirret

Cætera, ut deinceps poſſe
gulta ſequuntur.

C Orpora qui ſuluis, animas qui ſanctificatis
Paſce, Pater, quæ te ſuſtinuere ſeges:
Quò tua nos olim licuit ſine crimine ſemen
Ferre, ſub te ora ſint ſine labe ſeri.

Ecclesiam defende tuã, famulumq; Iacobum:
Pax felix Anglis nec perstura pijs.

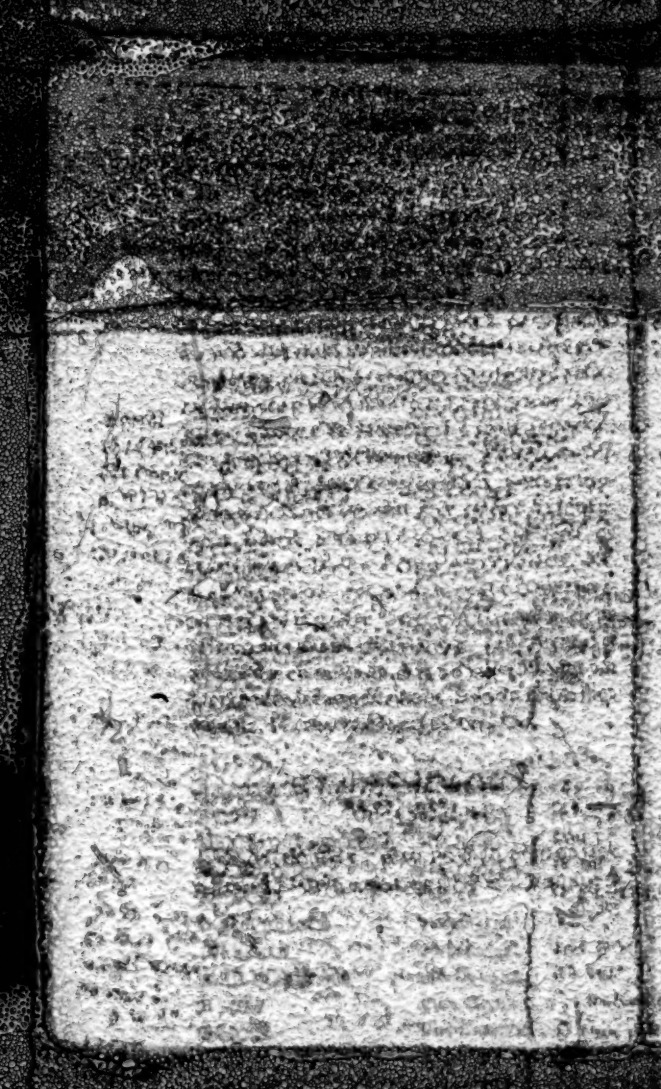
PAtre eternel Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Tes corps lassez, puis aussi nos esprits
Par tes parolles à fin qu'estans addressez
Avec tes Saincts, joüissions de ta gloire
Verde les tiens, octroyant victoire
A nostre Roy, de tous ses ennemis:
Preserve aussi les Anglois tes amis.

Our Fader (Lord) with foode thou wontest to fill
our hungry hearts do feede us with thy word, and sacred will
that when we come into thy heauenly place,
Among thy saints we may behold thy face.
Defend our Church, & King with thy right hand,
And preserue thy people within this land.

Autre graces deuant la refection.

PAtrez vostre repas sans murmurer
Vous gouuernez bien d'en iamais abuser.
Dieu pour tout tousiours rendrez
A tousiours sans iamais nem prisez:
Ne soyez sot, ribleur ne grandement:
Ne vous mocquez ne dédnez nullement

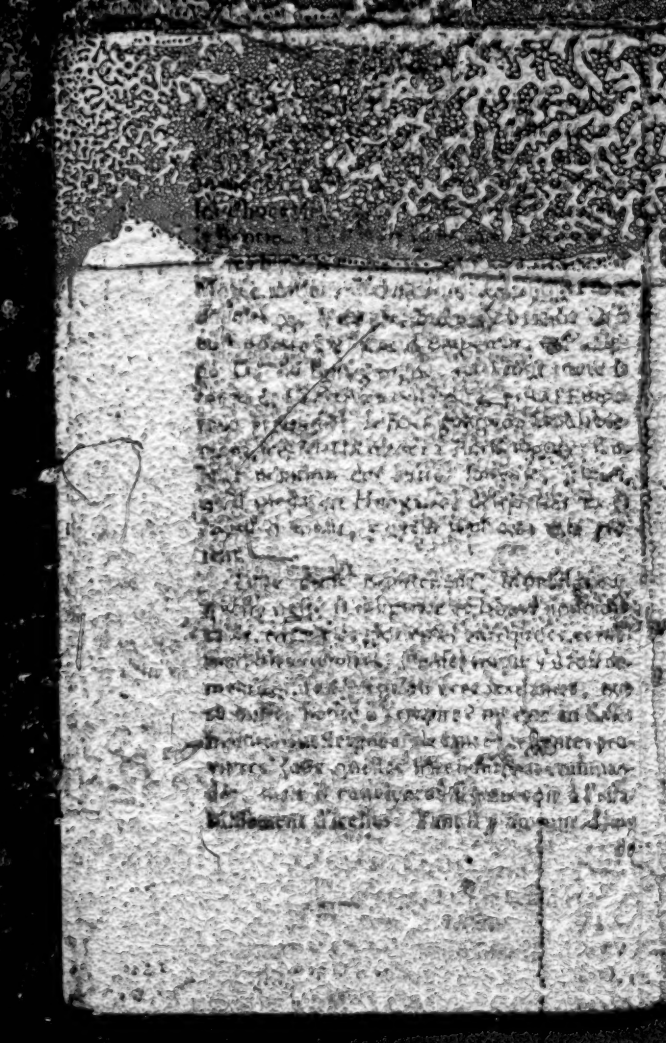
[illegible] à ton service: tellement que tu ne puisses ne désirer, ne vouloir ne plaire, ne complaire, et obeir à autre volonté, à fin que par ce moyen toutes nos œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et édification de nos prochains. Et comme il te plaist faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer nos entendements et nos cœurs, pour nous addresser à la droicte voye de ta iustice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que toujours nostre principalle fin et intention soit de cheminer en ta crainte, te servir et honorer, attendans tout nostre bien et nostre prospérité de ta seule benediction, à laquelle rien ne puisse nuire qui ne te soit agreable. Et davantage, travaillans telle-ment pour nostre vocation que la vie eternelle, que nous espérons soit acquise plus loin, assavoir la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans, fais-nous en cette plaine et selon ta volonté et selon ton bon plaisir, notre protecteur, conservateur contre toutes les tentations [illegible] et mauvais esprits, de tous les dangers [illegible] nous pourroyent advenir. Et pource que [illegible] de bien commencer qui ne [illegible] veuilles [illegible] diligemment pour



qui

-uan-

tour



reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu: et si tu ne peux tout en vng coup retrancher ceste mauuaise accoutumée, qui mene ainsi ton cœur, modere la peu à peu: et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deploré de te pouuoir reduire. Ou bien si ceste gaieté te plait tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener auec toy aux expeditions de guerre? pourquoy ne peux tu iouir de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres auoir remporté quelque victoire, et subiugué quelque prouince, de l'auoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, auec ton eternelle infamie, et continuel murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay ie te prie, et te separe quelque iours d'auec elle: et tu iugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands, que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, monseigneur à te dire, que toutes les victoires de tes maieurs ou les conquestes que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes en t'efforçant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquester. Sois donc maintenant victorieux de toy mesme: te suppliant au reste, que si i'ay dit quelque chose qui te soit desagreable, que selon ton

ton accoustumee clemence, il te plaise me pardonner: et reietter la faute sur la ieunesse, fidelité, et obeissance que ie te doy, et le soin que i'ay de ton honneur et salut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long discours de son esclave, demeura immobile comme une statue, ayant les yeux fichez en terre, avec une soudaine mutation de couleur, qui estoit asseuré tesmoignage des diverse agitations de son ame.

Le lecteur pourra poursuivre le reste, en la seconde partie du premier Tome des histoires tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOISET FRANCOIS DES mots plus communs en la langue F[illegible] çoise.

Of heauen. *Du Ciel*

The heauen	Le Ciel
the firmament	le firmament
God	Dieu
the holy Trinitie	la saincte Trinité
God the father	Dieu le Pere
God the sonne	Dieu le Fils
God the holy Ghost	Dieu le sainct Esprit
the godhead	la deité
God almightie	Dieu tout puissant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Sauiour	le Sauueur
the Redeemer	[illegible] rempteur
our Ladie	nostre [illegible]
a goddesse	vne déesse
the gods	les dieux
the goddesses	les déesses
an idoll	vne idole
an Angell	vn Ange
the Angels	les Anges

Saint

Saint Michael.	Sainct Michel.
The foure Euangelists.	*Les quatre Euangelistes.*
Saint Iohn	Sainct Ichan
the Euangelist	l'Euangeliſte
Saint Luke	Sainct Luc
Saint Marke	Sainct Marc
Saint Mathew	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apostles	les douze Apoſtres
the 72. disciples	les 72. diſciples
the doctors of	les docteurs de
the holy Church.	ſaincte Egliſe.
A cloude	Vne nuée
cloudes	les nuées.
the Sunne	le Soleil
the Moone	la Lune
the Sunne shineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightnesse	la clarté
a Starre	vne eſtoile
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comette
a Planet	vne Planette
the Raine-bow	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements.*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eaue
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eclairs
it lightneth	il [illegible]
lightning	[illegible]
to haile	[illegible]
it haileth	il gresle
the haile	la gresle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la [illegible]
drie	sec
drinesse	secheresse
the dewe	la rousee
the mist	vn brouillas
a thicke mist	vne bruine espesse
good weather	bon temps
ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du iour
the breaking of	le poinct

the

[illegible]

touchez [illegible] andrie

[illegible] lumiere

the day	du iour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
hearty	chaud
temperate	temperé
lewd warme	tiede

Of the foure principall winds	*Des quatre vents principaulx.*
The East winde	Le vent d'orient
the South winde	le vent de midy
the North winde	le vent de bise
the West winde	le vent du ponant
the winde blowth	il vente

The foure quarters of the yeare.	*Les quatre parties de l'année.*
The spring	Le printemps
the summer	l'esté
the harueſt	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem-

temporall	temporel
temporall goods.	les biens temporelz.
The worlde	Le monde
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for euer	à perpetuité
euerlasting.	à touſiours mais.
Spirituall	Spirituel
ſpiritually	ſpirituellement
the ſpirituall goods.	les biens ſpirituels.
An houre	Vne heure
houres	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
To late	Trop tard
to ſoone.	trop toſt.

Of Hell.

De l'enfer.

Hell	Enfer
a diuell	vn diable
The prince of the diuels	le prince des diables
he is a diuell	il eſt vn diable
ſhe is a diuell	elle eſt vne diableſſe
an euill ſpirit	vne eſprit malin
the enemie of hell	l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternelle
darke	obscur, tenebreux
darkness (quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed	maudit
a damned soule	vne ame damnée
to beate	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath bene	il a esté
beaten.	batu.

The seauen deadly sinnes.	*Les sept pechez mortelz.*
Pride	Orgueil
couetousnesse	auarice
gluttonie	gloutonnie
lecherie	luxure
enuie	enuie
anger	ire
sluggishnesse.	paresse.

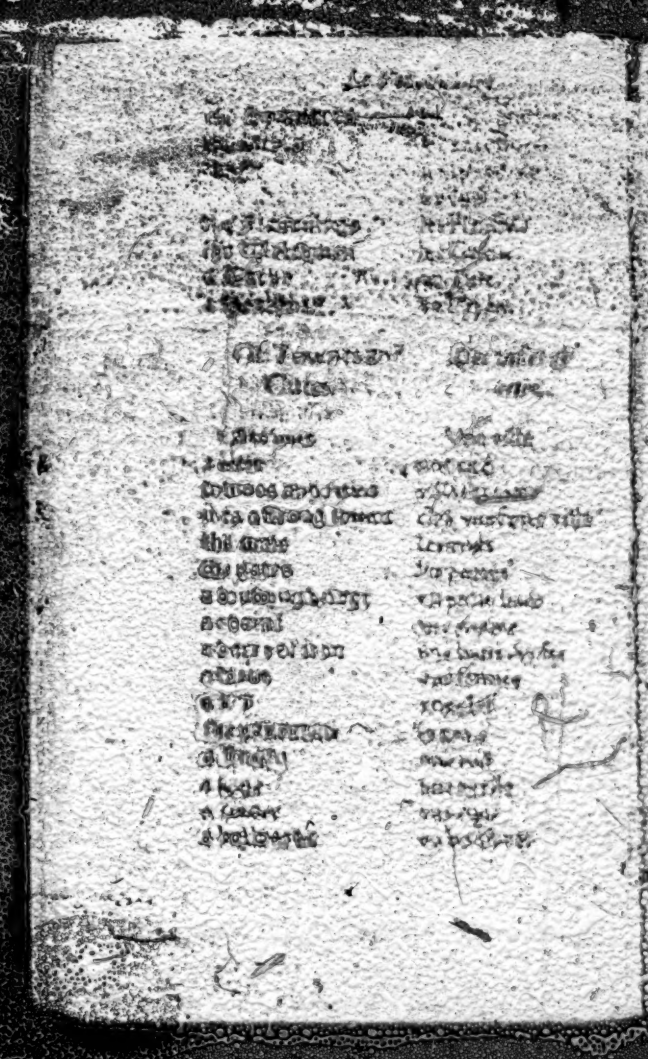
Of

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Vn monceau	
Vn abysme	
Vn tonneau	
Vn rouleau	
Vn pays	
Le pays de France	
Italie	
les Italiens	
les Allemans	
les Anglois	



	vn tresorier
	vn receueur de deniers
	communaltez.

Les officiers de la ville.	*Les officiers de la ville.*
Le Maire	Vn Maire
Vn eschevin	vn eschevin
Vn bedeau	vn bedeau
Vn iuge	vn iuge
Vn conseillier	vn conseillier
Vn procureur	vn procureur
Vn greffier	vn greffier
Vn sergent.	vn sergent.

Du village, des villageois, & fruites de la terre.	*Du village, des villageois, & fruits de la terre.*
Vn village	Vn village
Vn bourg	vn bourg
Vn paysan	vn paysan
Vn fermier	vn fermier, fermiere
Vne fermiere	vne cottiere
Vne cottiere	vne cottiere
Vn berger	vn berger

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

a Bee	vn Taon
a Bee	vne mouche a miel
a Drone	vne Coupe
a Fly	vne mouche
a Gad	vn Taon
a Gnat	vn Cousin
a Hornet	vn Frelon
a Locust	vne Sauterelle
a Maggot	vn ver
a Mosquito	vn Cousin
a Frog,	vne grenouille,
a Spawn of a	vn tourtau
Frogges	des grenouilles
He swimmeth	il nage comme
a Frogge	vne grenouille
a Toade	vn Crapaud
a Worme	vn Limaçon
a Worme without	vne Limace
a Spider	vne Araignee
a Cobweb	vne toyle
	Vache. Veau.
Oxen	les bœufs
a Cow	vne Vache
a Heardman	vn Vachier
Kine	des Vaches
Beef	du bœuf
to kill the Cow	tuer la Vache
milke	du laict
to calue	veller
a Calfe	vn Veau

calues

calues	des veaux
butter milke	du laict cheurré
hornes	des cornes
cheese	du fourmage
fat cheese	du fourmage gras
the rennet	de la preture
a horne	vne corne
blow in my horne,	souffle en mon cornet,
an ewe	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn bellier
to bleate	beſler,
a he goate	vn bouc,
a she goate	vne chevre
goates	des chevres
a flocke	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hoggs	les porceaux
a sow	vne truye
a pig	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a swine-heard	vn porchier
to fede swine	paiſtre porceaux
a horse	vn cheval
a horseman	vn home de cheval

horses

horſes — cheuaulx
a colt — vn poulain
a mare — vne iument
my horſe halteth — mon cheval cloche
a gelding — vn hungre
an aſſe — vn aſne
the iaw of an aſſe — vne machoire d'aſne
a mule — vne Mule
a curtall — vn courtaut
a double curtall — vn double courtaut
an ambling horſe. — vne haquenée.

Of the Birdes. — *Des Oyſeaux.*

A bird — Vn oyſeau
birdes — oyſeaux
to hauke — voller
to go to hauking — aller voller
a hauke — vn eſprevier
a foyler — vn oyſeleur
a feather — vne plume
feathers — plumes, panages
the wing — l'aſle.
wings — les aiſles
a nayle — vn ongle
nayles — les ongles
a tayle — vne queuë
an Eagle — vn Aigle

a Crane	vne Grue
a Storke	vne Cicogne
a Rauen	vn Corbeau
Raucns	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Aloüette
Larkes	Aloüettes
a Woodcocke	vne Begasse
a Partrich	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackebird	vn Merle
an Howlet	vn Chathuant
an Owle	vne Chuëtte
a Sparrow	vn passereau
a swallow	vne Arondelle
a Cocke	vn Coq
a Peacocke	vn Paon
a Capon	vn Chapon
a Henne	vne Poule
a Chicken	vn Poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit / to brood	couver
a brood	couvée
a Swan	vn Cygne

a Gwse	vne Oye
Gwse	les Oyes
a gosling / a yong gwse	vn Oyson
a Phesant	vn Faisant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neast	vn nid
to tame	apprivoiser
a cage	vne cage
the birds begin	les oiseaux cómencent
to make their neast,	à nicher,
to take away birds	denicher
from their neast,	les oyseaux,
a kite	vn Milan
a Bullard	vne Bule
a Bat	vne chaulve-souris
a combe	vne creste
a cocks combe	la creste d'vn coq
a Doue	vne Colombe
a Jaye	vn Geay
a bill	vn bec
a yellow bill	vn bec iaulne
a Turkie-cocke	vn coq d'Inde
a Ducke	vne Cane
a wilde ducke	vn Cane sauluage

Of

Of gold, siluer, and melting things: of merchants and all kindes of merceries.

De l'or, de l'argent, & choses à fondre: des marchants, & de toutes sortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin,
siluer	de l'argent
iewels	ioyaux
it is a faire	c'est vn beau
iewell,	ioyau,
it is good siluer	c'est bon argent
quicke siluer	argent vif
braſſe	de l'airain
peloter	de laton
copper	cuyure
[illegible]	[illegible]
[illegible]	du metall
a candlesticke	vn chandelier
a [illegible]	vne chandelle
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

a bell.	vne cloche, campane
hang him like	pendes-le comme vne
a bell.	cloche.
to melt	fondre
melted	fondu
my heart melteth	mon cœur se fond
as the ware before	comme la cire devant
the fire.	le feu.
a kettell	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

A Mercer. *Vn Mercier.*

A needle	Vne esguille
needles	des esguilles
thread	du fil
a skeine	vn escheveau
silke	de la soye
a pinne	vne espingle
a pin-cushion	vn coussinet
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn dé d'argent
all kinde of trum-	toutes sortes de
pery ware	fatrasie,
all his marchandise	toute sa marchandise
is but trumpery	n'est que fatrasie,
pery.	fatrasie.
a knife	vn cousteau

R knives

knyues	des couteaux
[illegible]	[illegible] moy
[illegible]	couteau,
a [illegible]	vne game
an inuchaupe	vne escripture
inke	de l'ancre
a penknife	vn canivet, trenche-
bombast	du coton (plume
a pen	vne plume
a penner	vn escriuain
a stopple	vn bouchon
counters	des [illegible]
a counter	vn conteur
brushes	des [illegible]
a coste	vne coste
a rubber	vn [illegible]
rub my hosen	[illegible] mes chausses
brush my gowne	[illegible] ma robe
a paire of spectacles	vne paire de lunettes
take your spectacles	prenez vos lunettes
a claspe	vne agraphe
a point	vne esguillette
a dousen of	vne douzaine d'e-
points,	guillettes
he hath plaid all his	il a perdu toutes
points away,	ses esguillettes,
a locke	vne [illegible]
a key	vne clef

a lace	vn laccet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a cumerbond	vne estrille
a razor	vn rasoir
a bagge	vne gibeciere
a looking glasse	vn miroir
to looke in the glasse	se mirer
an apron	vn devanteau
to pinne	attacher
to vnpin	detacher
to binde	lier
to vnbinde	deslier
vnbound	deslié.
pin my neighs kerchiefe	attachez ma gorgetette mon couure-col.
vndo my poynts	detachez mes } esguil-
tye my poynts	attachez mes } lettes
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallad oyle	huile d'olive
a cup	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciseaux
a paire of sheares	vne paire de ciseaux
a pincer	vne cinche
a combe	vne peigne

an axle	vn aiſſeu
to carue	plegner
conde your hand	plegner voſtre main
a cup	vn hanap
a hat	vn chapeau
a bolſter	vn chauſſeu de veloux
a night cap	vn bonnet de nuyt
a bridle	vn frain
a bed	vn lict
a mattreſſe	vn matelas
a pillow	vn oreiller
a couerlet	vne couuerture
a ſheet	vn drap
a blanket	vne blanquette
a curtaine	vne courtine
a tester	vn ciel
a ſilke lace	vn laz de ſoye
a ſilke point	vne aiguillette de ſoye
a ſilke garter	vne iarretiere de ſoye
a ſilke girdle	vne ceinture de ſoye
a ſilke purſe	vne bourſe de ſoye
a ſilke fringe	vne frange de ſoye
a ſilke ſtring	vne courroye de ſoye
a ſilke button	vn bouton de ſoye
a ſilke cord	vne corde de ſoye
a ſilke ribband	vn ruban de ſoye
a ſilke ſcarfe	vne eſcharpe de ſoye
a ſilke hood	vn chaperon de ſoye
a ſilke cappe	vn bonnet de ſoye
a ſilke ſleeue	vne manche de ſoye
a ſilke ſtocking	vn bas de ſoye
a ſilke garment	vn habillement de ſoye
a ſilke gowne	vne robe de ſoye
a ſilke petticoate	vne cotte de ſoye
a ſilke doublet	vn pourpoint de ſoye
a ſilke coate	vne caſaque de ſoye
a ſilke cloake	vn manteau de ſoye
a ſilke ſute	vn habit de ſoye
a ſilke ſhirt	vne chemiſe de ſoye
a ſilke ſmocke	vne chemiſe de femme de ſoye
a ſilke ſkarfe	vne eſcharpe de ſoye
a ſilke ſwoord girdle	vne ceinture d'eſpee de ſoye
a ſilke ſwoord knot	vn neud d'eſpee de ſoye
a ſilke ſwoord belt	vn baudrier de ſoye
a ſilke ſcabbard	vn fourreau de ſoye
a ſilke ſwoord	vne eſpee de ſoye
a ſilke dagger	vne dague de ſoye
a ſilke knife	vn couteau de ſoye
a ſilke ſheath	vne gaine de ſoye
a ſilke ſpoone	vne cuillier de ſoye
a ſilke fork	vne fourchette de ſoye
a ſilke ſpoone and knife	vne cuillier & couteau de ſoye
a ſilke ſpoone and fork	vne cuillier & fourchette de ſoye
a ſilke knife and fork	vn couteau & fourchette de ſoye
a ſilke knife ſpoone and fork	vn couteau cuillier & fourchette de ſoye
a ſilke ſpoone knife and fork in a caſe	vne cuillier couteau & fourchette en vne gaine

it shall cost	Il vous coustera
how much,	combien
it is much	c'est beaucoup
it is too much	c'est trop
it is too cheap	c'est bon marché
to cost	chander
to bargain	marchander, ou mar-
to overcast	surjetter
to overcast	surjetter
to over-handle	trop manier
to overcast	surjetter
to over-the-handle	trop manier
cheap	bon marché
you are too cheap	vous estes trop chiche
an ell	une aulne
a yard	une verge
an ell long	une aulne de long
an ell broad	une aulne de large
it is narrow	il est estroit
to measure	mesurer
give good measure	donnez bonne mesure
to trust	prester
will you trust me	me voulez vous croire
I will trust you	je vous veux croire
I will pay you	ie vous payeray
to pay	payer
to satisfie	satisfaire
to agree	s'accorder

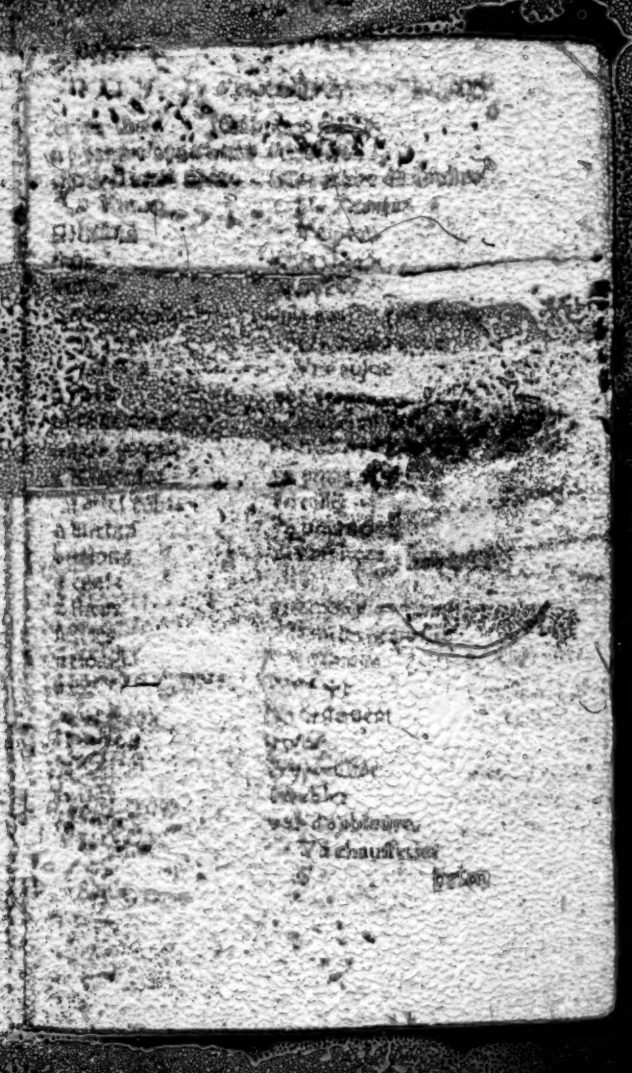
Vn homme de mestier
vne maniere

vn tapis de pied viere

vn rapon

vn taille.

Vn Patissier.



a paire of [illegible]	vne paire de chausses
a paire of gartins	vne paire de iarretieres
a shyrte	vne chemise
shapyng lynen	[illegible] de fenure
hyrches	[illegible]
stockings	[illegible] de chausses
the sole of a shoe	la semelle de vne
holy shoone	[illegible] est rompue
[illegible]	vne langue
[illegible] cloth	de la serge
[illegible]	[illegible]
a seame	vne couture
to vnsow	descoudre
to teare	dechirer
a table cloth	vne nappe
a napkin	vne serviette
napkins	des serviettes
sheetes	des linceulx
a cleane sheete	vn linceul blanc, nec
a kerchiefe	vn couurechef
a towell,	vne touaille
a shirt	vne chemise
a smocke	vne chemise de femme
linnen sockes.	des chaussons de toile

An vpholster	Vn frippier
let vs go to the vp-	allons à la tripperie

Iolliers	
the place where ye	la tripperie
Iolliers sell their	
Ware.	
Iewels	Ioyaulx
an ancient	vng ancien, vieux
a new guise	vne guise, vne mode
colours	draperies
a pillow	vn oreiller
a bed	vn lict
a mattres	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn cheuet de lict
a couerlet	vne couuerture
a curtain	vne courtine ou rideau
curtins.	des courtines.
Idyer	Vn taincturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goute d'eaue
a gutter.	vne gouttiere.
Ipainter	Vn paintre
to paint	paindre
a picture	vne paincture
an Image	vne Image
a pencil	vne pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'est vne belle couleur

to colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, grœne,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie,	orangé,
violet, browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant,
she weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	pasle, sanguin
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.
A locksmith	Vn serrurier
a locke	[illegible] serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file.	limer.
A coyner of	Vn bateur de mon-
the mint	noye, vn monnoyeur
the master	le maistre de la
of the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

au

an old angell	vn vieil angelot
a shilling	vn sol
a pennie	vn denier
a groate	vn gros
a sixpence	six deniers, demy sol
a halfe penny	vne maille
a Spanish real.	vn real d'Espaigne.
A Carpenter	Vn charpentier
to build	bastir
the instruments	les instrumens
the tooles	les outils
where be my instruments?	où sont mes outils?
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an axe	vne coignée
a beame	vne poultre
a boord	vn aiz
boordes	des aiz
a staffe	vn baston
staues	des bastons
a compasse	vn compas
a prop	vn appuis
to stay	appuyer
to bore	trouër
to pierce	percer
to straine	estraindre
an auger	vne tariere

a piercer	vn vercquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
household stuffe	meſnage
a doore	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne fenestre
a hall	vne ſalle
a kitchin	vne cuiſine
a buttrie	vne garde manget
a cellar	vn celier, vne cave
a bolt	vn verouil
bolt the doore	verouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a takes	vn retroit (bre baſſe
a privie	les privez, ou la chaire

a preſſe	vne armaire
a warderobe	vne garde-robe
a table	vne table
treſſels	les eſtampeaux
a tole	vn eſcabeau
a footeſtole	vn marche-pied
ſtooles	eſcabeaux
a cheſt	vn coffre, vne arche
a beare	vne biere, ou cercueil
a playner	vn rabot
to make euen	eſgaler
to plaine or ſmooth	raboter, vnir
glue	du glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre ius
to ioyne.	ioindre.
A ſawyer	Vn ſieur
a ſaw	vne ſie
to ſaw.	ſier.
A bricklayer, a maſon	Vn maſon
to paue	maſonner, paue
ſand	du ſable
gravell	de la greve
lime	de la chaux
to whyte	blanchir
a wall	vn mur, vne muraille
a pillar	vn pilliet, vne colomne
a trowell	vne truelle

a hod.	vn mouluau.
A couer	Vn couuercu
to couer	couurir
a tile	vne tuile
the rofe of the house	le sommet de la maison
the rofe tile.	vne tuille festiere.
A Tolwper	Vn relieur
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn barril
a powdring tub	vn salouer
a patle	vn leau
a tub	vne tine
a hoope	vn cercle
a blocke.	vn [illegible]
A Sadler	Vn sellier
a sadole	vne selle
a bridle	Le vocabulaire de
a stirrop	le pas destrierc, estrier
a bit	vn mords de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
a sadole bow	larçon de la selle
a buckler	vne boucle
a halter	vn licol
a crosselbow maker	vn arbalestrier
a crosselbow	vne arbalestre

a bow of ſteele	vn [illegible]
a quiuer	vn trouſſe
a voit.	vn trait.
An archer	Vn Archer
a hand bow	vn arc à la [illegible]
to bend	[illegible]der vn arc
to ſhoote	tirer
to ſhote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche
arrowes	des fleſches
draw	tirez
I haue ſhot right to the white,	I'ay tiré droit au blanc
to vnbend the bow doth not heale the wound.	desbander l'arc ne gueriſt pas la playe.
A harkebuſier	Vn harquebuſier
a dagge	vn piſtolet
a gun	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
powder	de la poudre
a maſke	vn maſque
tutchpowder	l'emorche
a pellet	vn plomb, ou, dragée
my tutchpowder is nothing worth,	mon emorche ne vaut rien.
a ſhot	vn boulet

a match.	vne meche.
A Clock-maker.	Vn Horloger.
a clocke	Vn horloge
a dyall	vn cadran
the plommets.	les contrepoids.
A Belcast.	Vn fondeur de cloches
A bell-maker	Vn fondeur de cloches
a chime	vne carillon
to ring	sonner
the chimes go well.	les carillons vont bien.
A Founder.	Vn Fondeur.
A chaire	Vne chaire
a trauit	vn berceau
a paire of bellowes	vn soufflet
to blow	souffler
blow the fire	souffle le feu
a whole barrow	vne brouette
a whele	vne roue
a pillaste	vne poulie
a spindle	vn fuseau
a wherecill	vn tourneau
a bowle	vne boule
a bowling alley	vn boulon
let vs go to bowle	allons boulez
ran bowle	boule roule
[illegible]	[illegible]

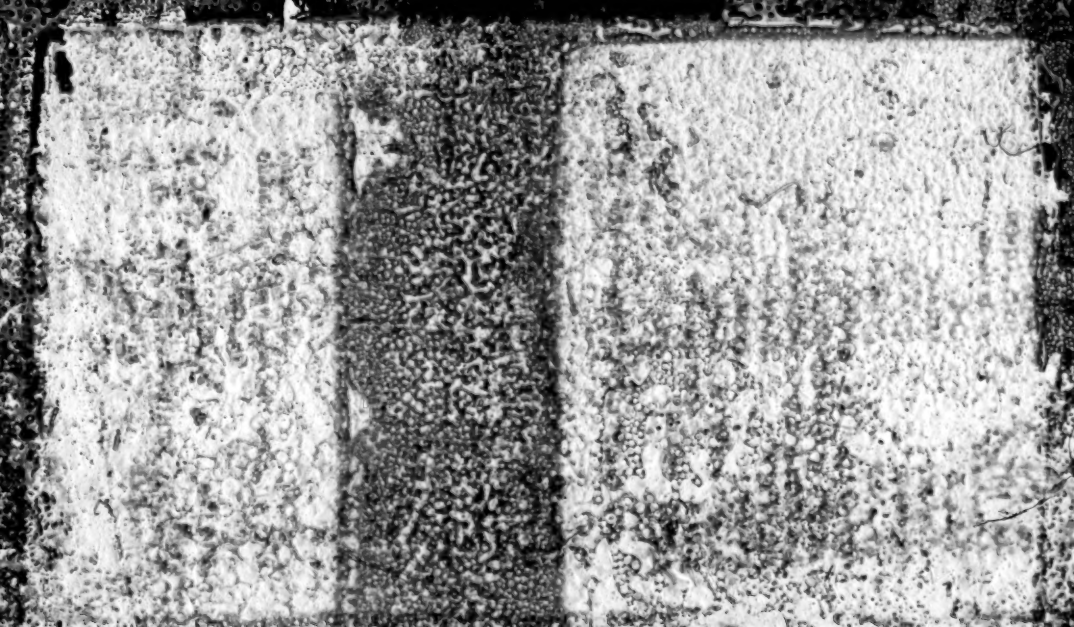
a wodden dish.	vne escuelle de bois.
A lanterne maker.	Vn lanternier
a lanterne.	vne lanterne.
A Chandeler	Vn gressier
grease	de la gresse
tallow	du suif
an vrinall	vn vrinal
fine butter	du beurre fin
salt butter	du beurre salé
salt	du sel
to salt	saler
it is salt	il est trop salé
vrines	du vrinus
lyes.	du sauon
A Grocer	Vn espicier
good spices	bonnes espices
spice	de l'espice
sugar	du sucre
sugar candy	sucre candi
liquorice	du reglisse
pepper	du poyure
ginger	du gingembre
saffron	du safran
cynamon	de la canelle
a nutmeg	vne noix muscade
mace	fleur de muscade

ces

gues

an ague	vne fievre
a tuoglane	vne fievre quarte
an ivil a mischiefe	allez voz fievres
paralise	paralisie (quartaines
the french pox	la verolle
sicke of the palsie	va paralitique
the greene sickenesse	les pasles couleurs
she hath the greene	elle a les pasles
sickenesse	couleurs
she is very sicke	elle est fort malade
she swelleth	elle enfle
a Boyl	tumeur de nature
a Corne	la corne
a Wart	lepreux
a Canker	vlceres
a Fistula	fistule de nature
a Wen	la loupe
a Feuer	la fievre
a Feuer tertian	la fievre tierce
a Feuer quotidian	la fievre quotidiane
a Feuer hectick	la fievre hectique
full of Grease	flegmatique
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]ondre
[illegible]	[illegible]caresser les cheueux
Le rubbe	frotter
Le rubbe ones heads	frotter la teste ou
Ointment	ynguent
[illegible]	[illegible]endre
[illegible]	[illegible]e playe
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]



to binde	lier
to vnbinde	deslier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire	mettre à feu et à ſang
and ſworo	
to draw in quarters,	eſquarteler, tirer à quatre chevaulx,
his head is vpon London bridge,	ſa teſte eſt ſur le pont de Londres,
to burne one in the hand	bailler la fleur de lis
to cut off ones eares	eſſorilller, couper les oreilles
a quarter	vn quartier
the forequarter	le quartier de devant
the hindquarter.	quartier de derriere.

The ſeuen liberall ſciences.	*Les ſept arts liberaulx.*
Grammer	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethorique
Logick or dialecticke	la Dialectique
Muſicke	la Muſique
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmeticke	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian	Vn Grammarien

a rhetorician	vn rhetoricien
a logician	vn dialecticien
a Musitian	vn musicien
a philosopher	vn philosophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration.	vne oraison.
A messenger	Vn messager
letters	des letres
bring me answer	apportez moy re-
of my letter	ponse à ma letre
a bred horse.	vn cheval de louäge.
Of all the members of a mans body.	*Des tous les membres du corps de l'home.*
A man	Vn home
a woman	vne femme
a tall man	vn grand home
a tall woman	vne grande femme
a person	vne personne
people	le peuple
folkes	les gens
the soule	l'ame
the body	les corps
it is a body without	c'est vn corps
soule	sans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue femme

a short man	vn home court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne femme grasse
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grosse man	vn gros home
a grosse woman	vne grosse femme
a slender man	vn home menu
a slender woman	vne femme menue
a hard fauored man	vn home laid
a hard fauored womã	vne femme laide
the head	la teste
the crowne of ỹ head	le sommet de la teste
the haires	les cheueulx
the braine	le cerueau
the eares	les oreilles
the eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
the cheekes	les ioues
the eye lids	les paupieres
the browes	les sourcils
the nose	le nez

the

the noſtrils	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the laive	la machouere
the throate	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les [illegible]
a shoulder	[illegible]
[illegible]	[illegible]
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]

the paintyng	elle se farde
facyon ſelfe	
painting	
the ſnout	le museau
the ſnoute	les museaux
the ſnuttes	les museaux
a ſtinking breath	vne [illegible]
the thombe	le pouce
the nethe	le col
a nethe of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttocke	les feſſes
the arſe	le cul
the arſehole	le trou de cul
the ſtones	les couillons
a ſtone	vn couillon
to geld	chaſtrer
the ſkin wherein the ſtones be	les couilles
a thigh	la cuiſſe
thighes	les cuiſſes
the knées	les genoulx
to bow the knée	fleſchir le genoul
the legge	la iambe
the calfe of the legge	le mol de la iambe
foote	le pied
the feete	les pieds
the hæle	le talon

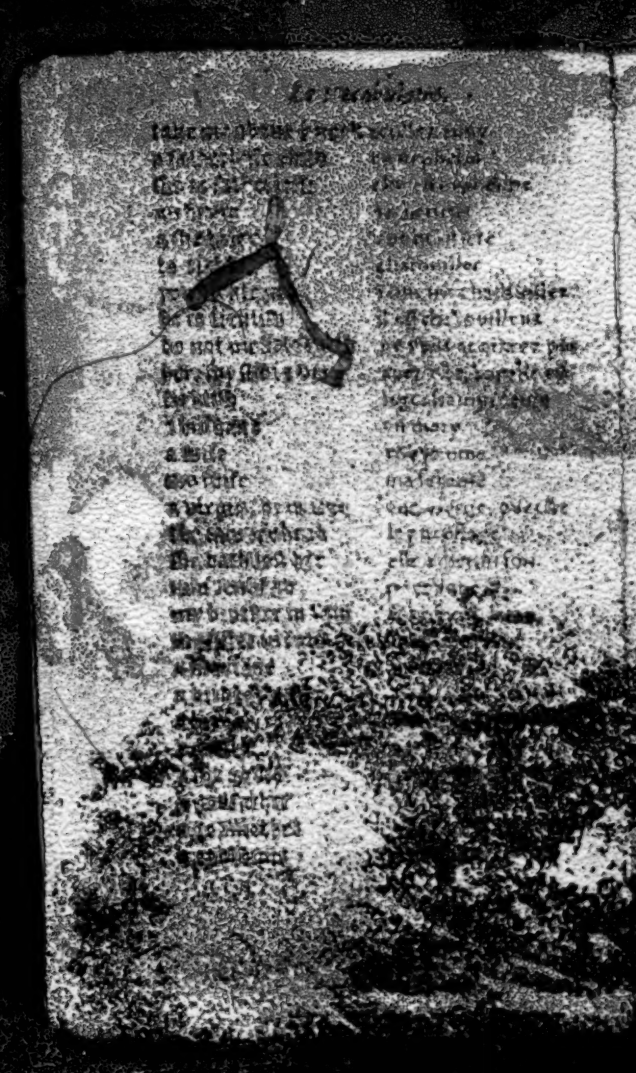
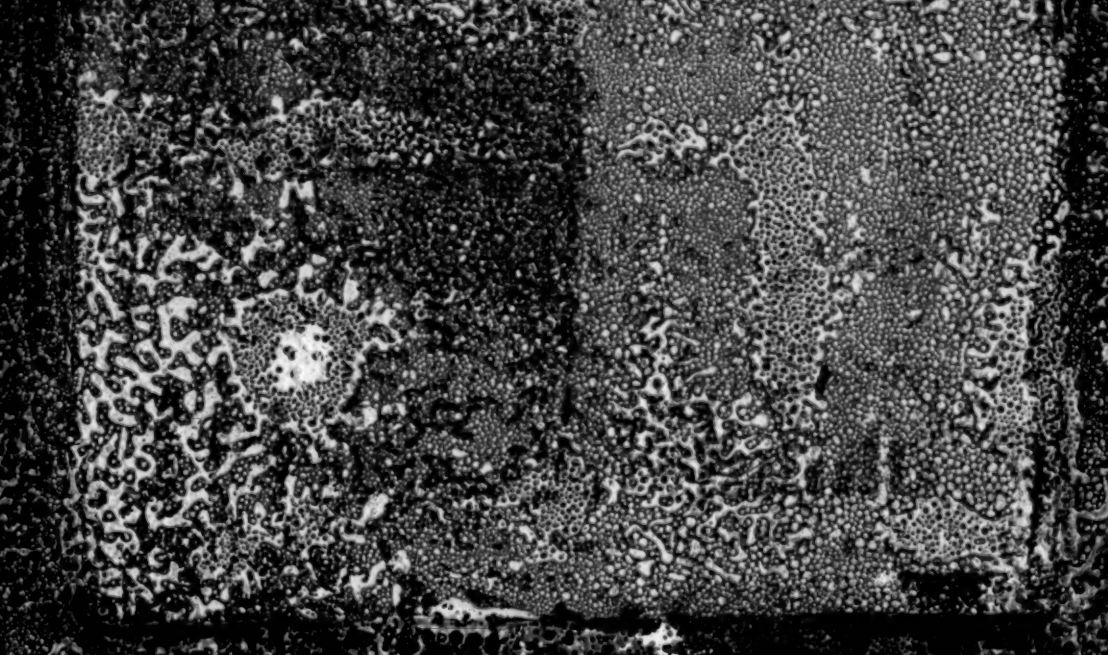
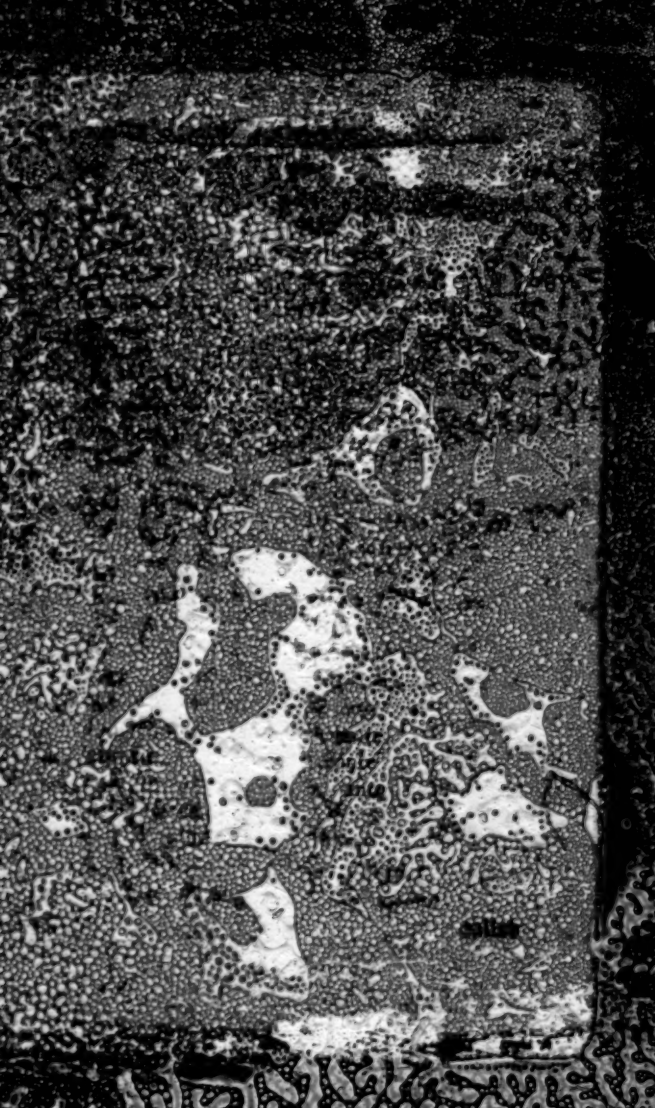
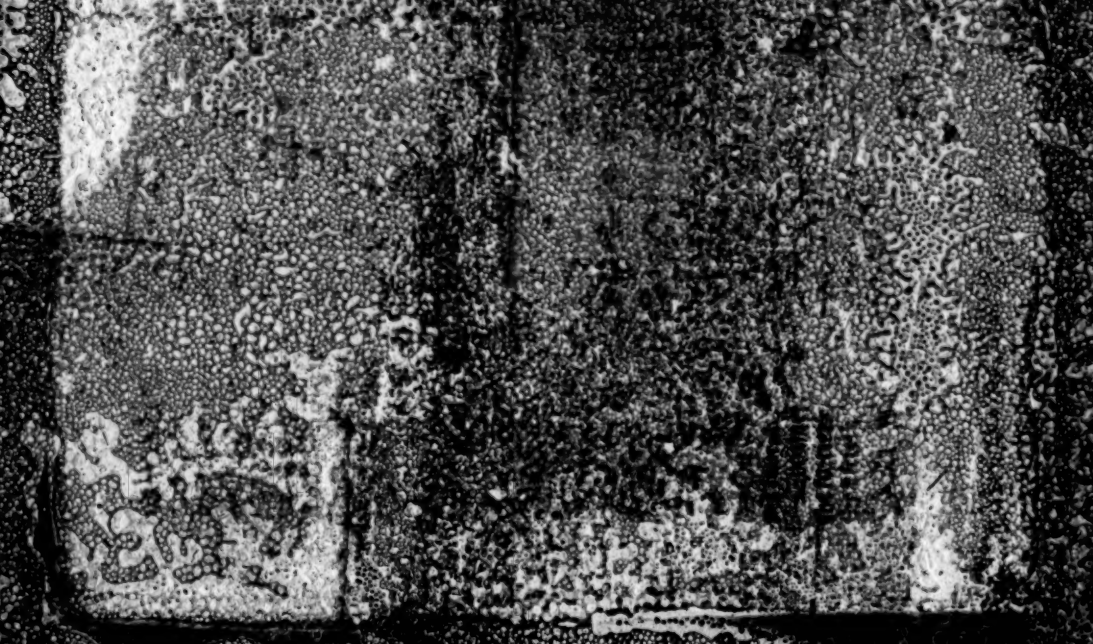
hæles

[illegible]	les talons
the [illegible]	les [illegible]eaulx
the ioynts	les [illegible]ctures
a bone	vn os
bones	les os
my marrow	la moüelle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the breasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thee a	ie te bailleray vn
blow with my fist	coup de poing
a rybbe	vne coste
ribbes	les costes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	tastez son poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
the guts	les boyaux
	les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foix

the

	cracher en la face
	vn pet
fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les iarretz
the ankle bone	la cheville du pie
the ſole of the	la plante du pied
foote	du pied
to itch	demanger
an itch	mangeaison
a ſcabbe	gale
ſcabbie	galeux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, gratter
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder

...ble	...che vient...ge
...e beau	...a ch...
...	...ault...
...	...eaux
I have a co...	...y ...
I am hoar...	ie ſuy enroué
the hiet...	...e ſanglot.

Of the Nobilitie	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	...Roys
a Duke	vn...
a Earle	vn C...
a Queene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a knight of the Garter	vn Chevalier de la iartiere
a Gentleman	vn Gentil-home
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
ſhe is a courteous Lady	c'eſt vne Dame courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame et maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

Englih	Du Francois
he is in loue.	il est amoureux.
The husband	Du lingage
my good father	mon oncle
my great dam	mon grand pere
my father	ma grand mere
my mother	mon pere
my vncle	ma mere
my aduise	mon oncle
my will	ma tante
my counsel	ma volonté
my request	mon conseil
my commandment	mon requeu
my custome	mon commandemẽt
my mother vnkle	ma coustume
my brother	ma mere tante ou
my brothers wife	mon frere
my sister	ma belle sœur
my daughter	mon frere
my sisters husband	ma fille
my neece	mon gendre
my kinsman	ma belle fille, ma bru
my kinswoman	mon neueu
my nephew	ma niece
my cosin	mon cousin
my cosin	ma cousine
my father in law	mon nepueu
my mother in law	ma cousine
my son in law	mon beau pere
my daughter in law	ma belle mere
my vncle	mon gendre
my aunt	ma belle fille, ma bru
my godfather	mon oncle
my godmother	ma tante
my godchild	mon parrain
my godchildren	ma marraine
my kinsman	mon filleul
my kinswoman	ma filleule
my nephew	mon parent
my niece	ma parente
my cosin	mon neueu
my cosin	ma niece
my father in law	mon cousin